

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRITACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2024-2025



Reserva Wild Forest

**Un projecte d'Aprenentatge Servei centrat en la traducció
i adaptació al català de materials educatius per a la
Fundació Wild Forest**

Lucía Rizzo Guerrero
1597972

TUTORA
Olga Torres Hostench
Anna Gil Bardaji

Barcelona, 23, maig 2025

Agraïments

Aquest treball no hauria sigut possible sense el suport i la dedicació de totes les persones que m'han acompanyat durant tot aquest procés.

En primer lloc, vull agrair a la meva tutora Olga Torres, qui em va proposar aquest projecte de ApS, del que tant he après i tant he gaudit. Gràcies a la seva mirada crítica, però comprensiva aquest projecte ha sigut un èxit i m'ha fet créixer com a traductora però sobretot com a persona. També vull agrair a l'Anna Gil la seva ajuda i el seu suport en la part final d'aquest projecte, que ha sigut una part clau per finalitzar-lo de la millor manera, amb confiança i professionalitat.

Vull donar també les gràcies a la meva companya Alena, amb qui he compartit aquesta experiència. El seu compromís, la seva visió i la seva forma de treballar han sigut una font constant d'aprenentatge.

D'altra banda, estic molt agraïda amb la Fundació Wild Forest per confiar en nosaltres i per permetre'ns participar en un projecte tan bonic i significatiu. Ha sigut un privilegi poder traduir els seus materials i contribuir, ni que sigui una mica, en la seva feina tan important. Gràcies per obrir-nos les portes a la reserva i fer-nos sentir part de l'equip.

Finalment, a totes les persones que han estat al meu costat durant el procés; la meva família, els meus amics (sobretot a la Marionna, que amb ella he viscut aquesta etapa que tant ens ha marcat) i tota la gent que m'envolta. Pel seu suport, la seva paciència i els ànims en els moments que més ho necessitava. Aquest projecte també és una mica vostre.

Crèdits

Títol: Fundació Wild Forest; Un projecte d'Aprenentatge Servei centrat en la traducció i adaptació al català de materials educatius per a la Fundació Wild Forest

Autor/a: Lucía Rizzo Guerrero

Tutor/a: Olga Torres Hostench

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2024-2025

Paraules clau: TFG ApS, Traducció, Educació ambiental, Fauna salvatge, Conservació,

Resum del TFG: Aquest Treball de Fi de Grau d'Aprenentatge i Servei (TFG ApS) es basa en la col·laboració amb Reserva Wild Forest, una entitat dedicada a la rehabilitació de fauna salvatge, l'educació ambiental i la gestió d'espècies invasores. L'objectiu principal és la traducció i adaptació de materials educatius al català per ampliar-ne l'accessibilitat i fomentar la conscienciació sobre la conservació de la biodiversitat.

El treball inclou una anàlisi de les necessitats lingüístiques de la reserva, la traducció dels continguts i una revisió per garantir-ne la qualitat. Aquest projecte no només contribueix a la difusió del coneixement ambiental, sinó que també té un impacte positiu en la societat, promovent valors de respecte per la natura. Així, es combina l'adquisició de competències acadèmiques amb un compromís social real, reforçant la relació entre la universitat i les iniciatives de protecció del medi ambient.

Título: Fundación Wild Forest; Un proyecto de Aprendizaje y Servicio centrado en la traducción y la adaptación al catalán de materiales educativos

Autor/a: Lucía Rizzo Guerrero

Tutor/a: Olga Torres Hostench

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2024-2025

Palabras clave: TFG ApS, Traducción, Educación ambiental, Fauna salvaje, Conservación

Resumen del TFG: Este Trabajo de Fin de Grado de Aprendizaje y Servicio (TFG ApS) se basa en la colaboración con la Reserva Wild Forest, una entidad dedicada a la rehabilitación de fauna salvaje, la educación ambiental y la gestión de especies invasoras. El objetivo principal es la traducción y adaptación de materiales educativos al catalán para ampliar su accesibilidad y fomentar la concienciación sobre la conservación de la biodiversidad.

El trabajo incluye un análisis de las necesidades lingüísticas de la reserva, la traducción de los contenidos y una revisión para garantizar su calidad. Este proyecto no solo contribuye a la difusión del conocimiento ambiental, sino que también tiene un impacto positivo en la sociedad, promoviendo valores de respeto por la naturaleza. Así, se combina la adquisición de competencias académicas con un compromiso social real, reforzando la relación entre la universidad y las iniciativas de protección del medio ambiente.

Title: Wild Forest Foundation; A Learning and Service project focused on the translation and adaptation of educational materials into Catalan.

Author: Lucía Rizzo Guerrero

Supervisor: Olga Torres Hostench

Institution: Autonomous University of Barcelona

Degree: Bachelors in Translation and Interpreting

Academic Year: 2024-2025

Keywords: Service-Learning Final Degree Project (TFG ApS), Translation, Environmental Education, Wildlife, Conservation

TFG Summary: This Service-Learning Final Degree Project (TFG ApS) is based on collaboration with the Wild Forest Reserve, an organization dedicated to wildlife rehabilitation, environmental education, and the management of invasive species. The main objective is to translate and adapt educational materials into Catalan to improve accessibility and raise awareness about biodiversity conservation.

The project includes an analysis of the reserve's linguistic needs, the translation of content, and a review process to ensure quality. This initiative not only contributes to the dissemination of environmental knowledge but also has a positive impact on society by promoting values of respect for nature. It combines the acquisition of academic skills with a real social commitment, strengthening the relationship between the university and environmental protection initiatives.

Índex

Capítol 1: Projecte d'Aprenentatge Servei.....	9
1.1: La Universitat Autònoma de Barcelona i el seu compromís amb l'Aprenentatge Servei (ApS)	10
Capítol 2: Reserva Wild Forest	11
2.1: Història.....	11
2.2: Objectius principals	12
2.3: Instal·lacions	13
2.4: Activitats i projectes	14
2.5: Importància ecològica	15
Capítol 3: Documentació lingüística de la Reserva: formats i funcions	16
3.1: Pàgina web oficial.....	16
3.2: Newsletters	17
3.3: Làmines Wild Scouts	18
3.4: Caixes de regal i certificats d'apadrinament	18
3.5: Dossiers educatius.....	19
3.6: Canal de YouTube	19
3.7: Xarxes socials	20
3.8: Material per a voluntariat	20
3.9: Informes anuals i memòries.....	21
3.10. Cartelleria i fullets informatius	21
3.11. Campanyes de sensibilització.....	21
Capítol 4: Detecció de necessitats de traducció	21
4.1: Introducció	21
4.2: Necessitats de traducció i decisions	22
4.3: Conclusió	23
4.4: Enfocament final del projecte	23
Capítol 5: Metodologia.....	24
5.1: Fases del procés	24
5.2: Col·laboració amb la Fundació Wild Forest	25
5.3: Treball en equip i col·laboració entre companyes	26
Capítol 6: Traduccions.....	27
6.1: Llibre Wild Scouts	27

Capítol 7: Revisions	50
7.1: Les revisions del meu treball.....	50
7.2: Revisions fetes per mi.....	51
Capítol 8: Conclusions i recomanacions	70
8.1: Conclusions i reflexions personals	70
8.2: Conclusions objectives sobre l'aprenentatge de traducció.....	71
8.3: Recomanacions per a la Fundació Wild Forest.....	72
Bibliografia.....	74
ANNEXE	75
Llibre Wild Scouts (original en castellà).....	75
Tríptic Aps Uab	110

Capítol 1: Projecte d'Aprenentatge Servei

El Treball de Fi de Grau (TFG) d'Aprenentatge i Servei (ApS) és una modalitat de TFG que integra la formació acadèmica amb el compromís social. A través d'aquest enfocament, l'alumnat participa activament en un projecte real vinculat a una entitat social o ambiental, aplicant els coneixements adquirits durant la seva formació universitària per donar resposta a una necessitat concreta de la comunitat. Aquest procés permet desenvolupar competències específiques del grau i, alhora, afavorir la reflexió crítica, el compromís ciutadà i la responsabilitat social.

Característiques del TFG ApS

El model ApS es fonamenta en la combinació equilibrada entre l'aprenentatge acadèmic i el servei a la comunitat. Els projectes ApS parteixen d'una necessitat real identificada per una entitat col·laboradora, i permeten als estudiants intervenir de forma activa per aportar-hi una solució o millora, tot integrant una dimensió reflexiva sobre l'impacte del seu treball.

Els elements clau del TFG ApS són:

- Identificació d'una necessitat: L'estudiant, juntament amb l'entitat col·laboradora i el tutor acadèmic, identifica un problema o una necessitat de tipus social, ambiental, educatiu o cultural que pugui ser abordada des d'un enfocament acadèmic.
- Intervenció significativa: A partir de la recerca i del treball desenvolupat, l'estudiant proposa i desenvolupa accions concretes per donar resposta a aquesta necessitat, tot aplicant-hi els coneixements adquirits al llarg del grau.
- Procés de reflexió i elaboració del projecte: L'estudiant relaciona els coneixements adquirits al llarg del grau amb l'experiència pràctica desenvolupada, documentant els resultats i analitzant l'impacte del projecte. A més, aquest procés inclou una reflexió crítica sobre l'aprenentatge realitzat i l'impacte generat, tot buscant un retorn social positiu.

Objectius i motivació personals

Aquesta metodologia de treball té un doble objectiu: l'objectiu acadèmic i l'objectiu social. En aquest cas, la meua elecció de fer un Treball de Fi de Grau d'Aprenentatge i Servei respon sobretot al meu interès per aplicar els coneixements adquirits durant la meua formació en un projecte amb impacte real i transformador. L'ApS ofereix una oportunitat única per connectar l'àmbit acadèmic amb les necessitats socials i

ambientals del nostre entorn, i considero que aquesta connexió és essencial per formar-me com a professional amb consciència crítica i compromís social.

Col·laborar amb la Reserva Wild Forest, una entitat dedicada a la rehabilitació i protecció d'animals salvatges víctimes de l'impacte humà, m'ha permès participar en una acció que comparteix valors que considero fonamentals: la sostenibilitat, la protecció de la biodiversitat i l'educació ambiental. A través de la traducció i adaptació de materials educatius, puc contribuir a millorar la difusió del seu missatge i ajudar a sensibilitzar un públic més ampli sobre la importància de respectar i preservar el medi natural. Aquesta iniciativa no només facilita l'educació ambiental, sinó que també reforça el compromís de la fundació amb la divulgació de la seva tasca. Em sento molt afortunada de poder coincidir en aquest projecte i participar-hi de manera activa.

Aquest projecte, a més, m'ha ajudat a consolidar els coneixements teòrics apresos al grau, desenvolupant competències clau com la comunicació escrita, la responsabilitat, la gestió de projectes, la col·laboració amb entitats socials i l'adaptació de materials a diferents contextos culturals i lingüístics. L'ApS no només m'ha permès créixer acadèmicament, sinó també com a ciutadana activa i compromesa.

Tal com expressa la UAB en el seu model d'ApS, aquest tipus de projectes promouen un retorn social positiu i ajuden a formar professionals amb capacitat de transformació. La frase de Nelson Mandela, "L'educació és l'arma més poderosa que pots fer servir per a canviar el món", resumeix perfectament l'esperit d'aquesta experiència: contribuir, a través de l'educació, a una societat més justa, sostenible i conscient.

1.1: La Universitat Autònoma de Barcelona i el seu compromís amb l'Aprenentatge Servei (ApS)

La Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) és una institució capdavantera en la promoció de l'Aprenentatge Servei (ApS) com a metodologia

educativa transformadora. Aquesta proposta pedagògica combina la formació acadèmica amb la participació activa en projectes que donen resposta a necessitats reals de la comunitat, fomentant així el compromís social de l'alumnat i la seva implicació en la millora del seu entorn.



A la UAB, l'ApS s'ha integrat de manera transversal en diversos àmbits acadèmics, incloent-hi els Treballs de Fi de Grau (TFG) i de Màster (TFM). Aquesta integració permet que l'alumnat desenvolupi projectes amb un impacte social tangible, alhora que

adquireix competències específiques de la seva titulació i competències transversals com el treball en equip, la comunicació efectiva i el pensament crític.

La universitat ofereix recursos i suport a través de la seva Oficina d'Aprenentatge Servei, gestionada per la Fundació Autònoma Solidària (FAS). Aquesta oficina facilita la coordinació entre estudiants, professorat i entitats socials, promovent la col·laboració en projectes que aborden problemàtiques socials i ambientals diverses. A més, la UAB organitza jornades i premis per reconèixer els millors projectes d'ApS, destacant l'excel·lència i l'impacte d'aquestes iniciatives.

L'ApS a la UAB no només enriqueix l'experiència educativa de l'alumnat, sinó que també reforça la missió social de la universitat, establint vincles sòlids amb la comunitat i contribuint a la construcció d'una societat més justa i sostenible. Aquest compromís amb l'ApS reflecteix la voluntat de la UAB de formar professionals competents i ciutadans responsables, capaços de generar canvis positius en el seu entorn.

Capítol 2: Reserva Wild Forest

Tota la informació presentada en aquest capítol ha estat extreta de la pàgina web oficial de la Reserva Wild Forest (<https://www.reservawildforest.org/>). Aquest recurs proporciona dades detallades i actualitzades sobre la història, els objectius, les instal·lacions i les activitats de la reserva, sent una font clau per a comprendre la seva missió i l'impacte dels seus projectes. S'ha seguit un enfocament fidel i rigorós per a garantir que el contingut reflecteixi amb precisió l'essència d'aquesta organització, que és part del objectiu d'aquest treball.

2.1: Història

La Reserva Wild Forest, fundada en 2016, va sorgir com a resposta a la urgent necessitat d'oferir un refugi segur per animals salvatges afectats per l'impacte humà. Situada a Aguilar de Segarra, Barcelona, aquesta organització sense ànim de lucre opera en un entorn natural compost per aproximadament 33 hectàrees de terreny amb boscos i prades, proporcionant un espai on la recuperació de la fauna salvatge es combina amb l'educació ambiental i la promoció de la sostenibilitat.

Des de els seus inicis, la reserva ha treballat amb un clar propòsit: protegir i conservar el medi ambient, centrant-se especialment en la rehabilitació d'animals salvatges ferits,

orfes o rescatats de situacions de captivitat il·legal. Aquells que poden recuperar-se adequadament són reintroduïts en el seu hàbitat natural, mentre que els que no poden ser alliberats troben en la reserva una llar permanent. En aquestes condicions, els animals viuen en semilibertat sota la cura professional d'un equip especialitzat.

El projecte va començar amb recursos limitats, impulsat per la dedicació de la seva fundadora, Paola, i un reduït equip d'especialistes. Al llarg dels anys, la reserva ha evolucionat significativament, desenvolupant programes innovadors com iniciatives de reintroducció en la naturalesa i campanyes educatives per a conscienciar sobre la importància de la biodiversitat.

Actualment, la Reserva Wild Forest acull més de 150 animals, entre ells ocells rapaços, mamífers autòctons i porcs vietnamites, que reben atenció diària. El seu model de sostenibilitat es basa exclusivament en donacions, apadrinaments i col·laboracions amb empreses responsables, ja que no rep subvencions públiques, la qual cosa reforça el seu compromís amb la independència i l'ètica en la conservació ambiental.

2.2: Objectius principals

Els objectius de la Reserva Wild Forest inclouen:

- Rehabilitació de fauna salvatge

Un dels pilars fonamentals de la reserva és la recuperació d'animals salvatges que han patit ferides, malalties o desnutrició. Aquests animals reben atenció veterinària especialitzada i un seguiment continu per garantir la seva recuperació en un entorn segur i adaptat a les seves necessitats. L'objectiu principal és que, un cop restablerts, puguin ser reintroduïts al seu hàbitat natural en les millors condicions possibles, assegurant així la seva autonomia i supervivència en llibertat.

Tanmateix, alguns animals no poden ser alliberats a causa de diverses limitacions, ja siguin físiques, conductuals o legals. En aquests casos, la reserva els proporciona un refugi permanent en condicions de semilibertat, on poden viure la resta de les seves vides en un entorn segur i digne. Aquest espai està dissenyat per minimitzar l'estrès i garantir el seu benestar, oferint-los una segona oportunitat en un ambient que respecta les seves necessitats naturals

- Educació ambiental

A més de la tasca de rehabilitació, la reserva té un fort compromís amb l'educació ambiental, una eina fonamental per sensibilitzar la societat sobre la importància de la conservació de la biodiversitat, generant consciència sobre la responsabilitat humana en l'equilibri dels ecosistemes. Amb aquest objectiu, es

duen a terme tallers didàctics, visites guiades i programes educatius dirigits tant a escolars com al públic general.

Aquestes activitats ofereixen als participants l'oportunitat d'aprendre sobre la fauna autòctona i els reptes de la seva conservació, promovent així valors de respecte, empatia i responsabilitat cap a la natura. L'educació ambiental no només busca transmetre coneixements, sinó també fomentar una actitud activa i compromesa amb la protecció del medi ambient, tant a nivell individual com col·lectiu en nens, joves i adults.

- Gestió ètica d'espècies invasores

Com a centre autoritzat per la Generalitat de Catalunya, la reserva també desenvolupa una tasca essencial en la gestió d'espècies invasores, un problema mediambiental de gran magnitud que pot afectar greument els ecosistemes autòctons. Aquest servei inclou l'acollida d'animals com els porcs vietnamites, una espècie considerada invasora, garantint-ne la seva cura i gestió de manera responsable i ètica.

El principal objectiu d'aquest programa és assegurar que aquests animals no suposin un risc per a la biodiversitat local, evitant-ne la proliferació en espais naturals on podrien alterar els equilibris ecològics. A la reserva, aquests animals reben atenció adequada i condicions de vida dignes, sempre sota criteris de benestar animal i sostenibilitat mediambiental. Aquest enfocament permet trobar un equilibri entre la protecció del medi ambient i el respecte pels individus d'espècies invasores, evitant solucions dràstiques i promovent una gestió responsable.

2.3: Instal·lacions

La Reserva Wild Forest s'ubica en un entorn natural privilegiat a Aguilar de Segarra, prop de Manresa, Catalunya. Aquest espai està compost per boscos frondosos, prats verds i zones específicament dissenyades per a la cura i rehabilitació de la fauna salvatge. Entre les seves instal·lacions principals es troben:

- Àrees de rehabilitació

La reserva disposa de tres zones diferenciades dedicades a la recuperació d'animals que han patit ferides, malalties o desnutrició. Aquestes àrees estan equipades amb recintes tancats que garanteixen la seguretat i la tranquil·litat necessàries per al tractament i la recuperació òptima dels animals, amb l'objectiu de reintroduir-los al seu hàbitat natural quan sigui possible.

- Hàbitats semillius

Per als animals que, per diverses raons físiques, conductuals o legals, no poden ser alliberats, la reserva ofereix diverses hectàrees de terreny on poden viure en

condicions que imiten el seu entorn natural. Aquests espais estan dissenyats per permetre comportaments naturals, minimitzar l'estrès i assegurar una qualitat de vida digna per a cada espècie.

- Zones educatives

Compromesa amb l'educació ambiental, la reserva compta amb aules i espais interactius destinats a activitats pedagògiques. A més, disposa de senders naturals que permeten als visitants submergir-se en l'ecosistema local, aprendre sobre la biodiversitat i comprendre la importància de la sostenibilitat. Aquestes zones estan equipades amb materials didàctics i guies especialitzades per enriquir l'experiència educativa de nens, joves i adults.

2.4: Activitats i projectes

La Reserva Wild Forest desenvolupa diverses iniciatives per a la conservació de la fauna salvatge, la reintroducció d'animals al seu hàbitat natural i la sensibilització ambiental. Entre els seus projectes més destacats trobem:

Programes de reintroducció de fauna

Un dels pilars fonamentals de la reserva és la reintroducció d'animals rehabilitats al medi natural, sempre que sigui possible. En aquest sentit, destaca el projecte #FreeWildForest, iniciat el 2021 com a part del compromís de la reserva de garantir no només la cura i recuperació dels animals, sinó també el seu retorn a la natura en condicions òptimes.

Aquest programa segueix un procés rigorós d'avaluació prèvia per assegurar que cada animal té les habilitats necessàries per sobreviure en llibertat. Això inclou la recuperació física, la readaptació al medi natural i el seguiment posterior a l'alliberament. A través d'aquest projecte, molts animals han pogut tornar a formar part dels ecosistemes dels quals van ser apartats a causa de l'activitat humana, accidents o altres factors.

Voluntariat i educació ambiental

La participació ciutadana i l'educació són eixos essencials de la missió de la reserva. Per això, s'organitzen programes de voluntariat oberts a persones de diferents perfils, des d'amants de la natura fins a professionals del sector animal, que poden col·laborar en tasques com la cura dels animals, la millora d'instal·lacions i la sensibilització ambiental.

D'altra banda, la reserva desenvolupa diverses activitats educatives destinades a escoles, famílies i públic en general. Entre elles, s'inclouen:

- Tallers pedagògics, on es treballen temes com la biodiversitat, l'impacte de les espècies invasores i la importància de la conservació d'hàbitats naturals.

- Visites guiades per conèixer de prop els animals acollits i entendre la seva història, així com les accions que es duen a terme per garantir el seu benestar.
- Xerrades i jornades de conscienciació, en què experts del sector comparteixen coneixements sobre la fauna salvatge, els perills als quals s'enfronta i com la societat pot contribuir a la seva protecció.

Apadrinaments i adopcions responsables

Per tal de garantir el benestar dels animals allotjats a la reserva i promoure la responsabilitat cap a la fauna salvatge, s'ofereixen programes d'apadrinament i adopció responsable.

L'apadrinament permet que persones, escoles o empreses contribueixin econòmicament a la manutenció i atenció veterinària d'un animal en concret. Els padrins reben informació periòdica sobre el seu estat i poden visitar la reserva per veure'l de prop.

Les adopcions responsables, per la seva banda, estan enfocades a espècies domèstiques o exòtiques no invasores que no poden ser reintroduïdes al medi natural. La reserva assegura que aquests animals trobin una llar adequada, amb persones compromeses i informades sobre les seves necessitats.

Aquestes iniciatives no només ajuden a garantir la supervivència i el benestar dels animals, sinó que també fomenten una relació més conscient i respectuosa entre la societat i la natura.

2.5: Importància ecològica

La Reserva Wild Forest exerceix un paper fonamental en la conservació i recuperació dels ecosistemes locals, contribuint directament a la protecció de la biodiversitat i a la lluita contra la degradació ambiental. Mitjançant la rehabilitació d'animals salvatges i la restauració d'hàbitats, la reserva afavoreix l'equilibri ecològic i ajuda a la supervivència d'espècies autòctones que, en molts casos, es troben amenaçades per l'acció humana.

Un dels objectius principals de la reserva és la reintroducció d'animals en el seu medi natural, la qual cosa contribueix a mantenir la cadena tròfica i a evitar la desaparició d'espècies claus per als ecosistemes. Així mateix, duu a terme accions per restaurar hàbitats degradats, promovent la regeneració de boscos i zones humides, essencials per a moltes espècies. Però la reserva també participa en programes de reforestació i regeneració de boscos per millorar els espais naturals on habiten les espècies salvatges. Aquestes accions ajuden a reduir l'erosió del sòl i a millorar la qualitat de l'aire i de l'aigua.

D'altra banda, la reserva juga un paper crucial en la gestió ètica d'espècies invasores, garantint que aquells animals exòtics que no poden ser reintroduïts no posin en risc els ecosistemes autòctons. Això es fa a través d'un maneig responsable i de la col·laboració amb autoritats ambientals, evitant la seva proliferació descontrolada. La reserva té un acord amb la Generalitat de Catalunya com a centre autoritzat per acollir espècies invasores, com els porcs vietnamites i els seus encreuaments amb senglars.

A més de la seva tasca de conservació directa, la reserva fomenta el desenvolupament sostenible de la regió mitjançant la implicació de les comunitats locals en les seves iniciatives. Aquesta col·laboració es tradueix en programes d'educació ambiental, tallers de sensibilització i projectes de voluntariat, amb l'objectiu de crear consciència sobre la importància de la protecció del medi ambient. En aquest sentit, treballa activament amb escoles, associacions i institucions per promoure pràctiques més respectuoses amb la natura.

Finalment, la cooperació amb autoritats locals i altres organitzacions de conservació permet a la reserva influir en la gestió de recursos naturals i en la implementació de mesures de protecció del medi ambient. Gràcies a aquestes accions, la Reserva Wild Forest esdevé un referent en la preservació ecològica, oferint un model de convivència harmònica entre l'ésser humà i la natura.

Capítol 3: Documentació lingüística de la Reserva: formats i funcions

A través d'una varietat de materials, tant impresos com digitals, la reserva no tan sols difon la seva labor, sinó que també educa al públic, fomenta la participació comunitària i sensibilitza sobre la importància de conservar la fauna salvatge.

Aquest capítol identifica i analitza els diferents documents i recursos de comunicació utilitzats per l'organització. Aquests documents i recursos compleixen funcions essencials en la labor educativa, divulgativa i operativa de l'organització

3.1: Pàgina web oficial

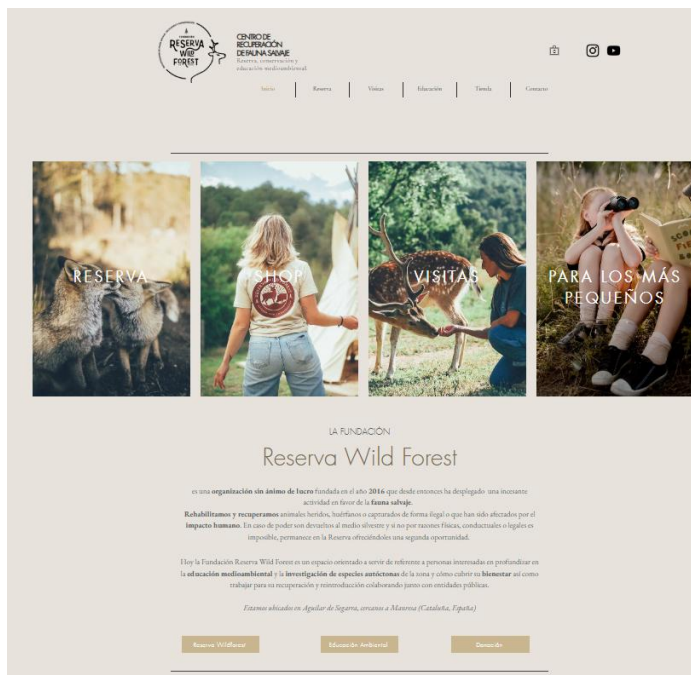
La pàgina web de la Reserva Wild Forest és el pilar fonamental de la seva comunicació digital. Aquest espai ofereix informació detallada sobre la missió de la reserva, la seva història, els projectes en curs i les maneres de col·laborar. Inclou seccions clau com:

- Projectes destacats
Detalls de programes com #FreeWildForest i el seu impacte.
- Perfil dels animals
Històries individuals dels animals rescatats.

- Educació ambiental
Articles informatius sobre sostenibilitat i conservació d'espècies.
- Blog de notícies
Actualitzacions regulars sobre rescats, esdeveniments i assoliments de la reserva.

El lloc està dissenyat per a ser accessible i atractiu, amb un enfocament en la captació de suport i la conscienciació. És una eina vital per a arribar a audiències globals i fomentar l'activisme ambiental. Tanmateix està en castellà i que no disposa actualment de versió en altres idiomes

Format: Digital (HTML/CSS amb contingut multimèdia).



3.2: Newsletters

Les newsletters són butlletins digitals, en castellà, enviats als donants, voluntaris i simpatitzants de la reserva. Contenen:

- Resums d'activitats recents, com a rescats o tallers educatius.
- Històries destacades d'animals rehabilitats.
- Informació sobre campanyes de recaptació de fons i pròxims esdeveniments.

Aquestes comunicacions busquen mantenir una connexió constant amb la comunitat de suport, generar fidelització i promovent la participació activa.

Format: Digital (PDF o correu electrònic).

3.3: Làmines Wild Scouts

Les làmines *Wild Scouts* consisteixen en una subscripció mensual en la qual tots el mesos els abonats reben, en format digital, materials didàctics centrats en la naturalesa. Aquestes són especialment orientades a un públic familiar. Les làmines inclouen fitxes educatives, propostes de joc i altres recursos dissenyats per a fomentar l'aprenentatge i la conscienciació mediambiental en l'àmbit familiar.

Format: Digital

3.3.1: Llibre Wild Scouts

A partir d'aquesta iniciativa, sorgeix el llibre Wild Scouts; una recopilació de les làmines més destacades amb l'objectiu d'oferir un recurs educatiu accessible i estructurat per a l'aprenentatge. El 100% dels beneficis recaptats de la venda d'aquest es destinaran a la causa, per a garantir el benestar dels animals i l'assoliment de l'objectiu de la fundació.

3.4: Caixes de regal i certificats d'apadrinament

- Caixes de regal: Paquets físics que inclouen informació sobre l'apadrinament d'animals, amb detalls sobre l'impacte de les donacions i materials promocionals com a adhesius, imants o postals.
- Certificats d'apadrinament: Documents personalitzats que acrediten el suport dels donants a un animal específic. Inclouen el nom de l'animal, la seva espècie i una breu història sobre el seu rescat.

Aquests materials són un recurs clau per a incentivar les donacions i crear un vincle emocional entre els donants i els animals rescatats.

Format: Imprès i digital (PDF).



3.5: Dossiers educatius

La reserva produeix materials didàctics destinats a tallers i visites escolars. Aquests dossiers inclouen:

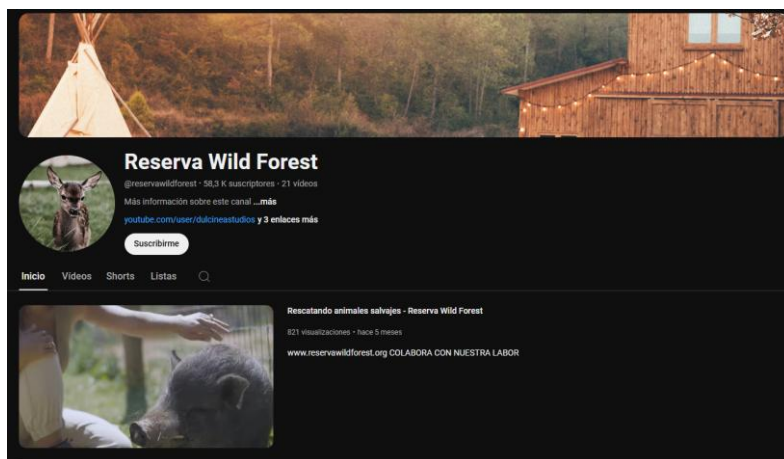
- Fitxes sobre espècies autòctones i la seva importància ecològica.
- Activitats interactives dissenyades per a ensenyar a nens i joves la rellevància de protegir la biodiversitat.
- Informació sobre els desafiaments ambientals actuals, com l'impacte de les espècies invasores.

Format: Imprès i digital (PDF).

3.6: Canal de YouTube

El canal oficial de YouTube de la Reserva Wild Forest presenta vídeos que destaquen el seu treball diari, històries de rescats i entrevistes amb l'equip. També inclou contingut educatiu, com a guies sobre com actuar davant fauna salvatge ferida. Els vídeos estan en castellà i no sempre disposen de subtítols.

Format: Digital (vídeo).

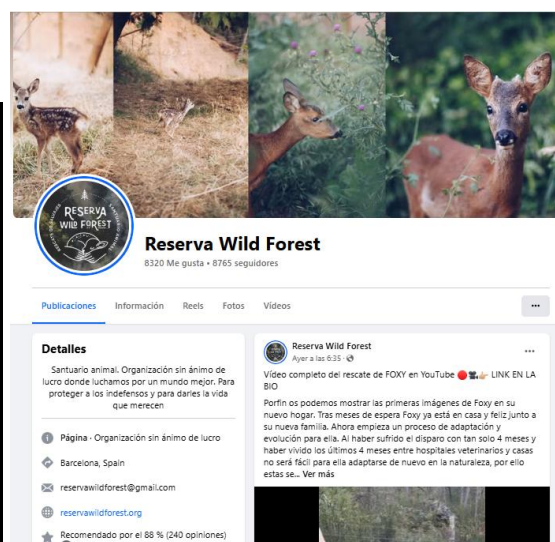
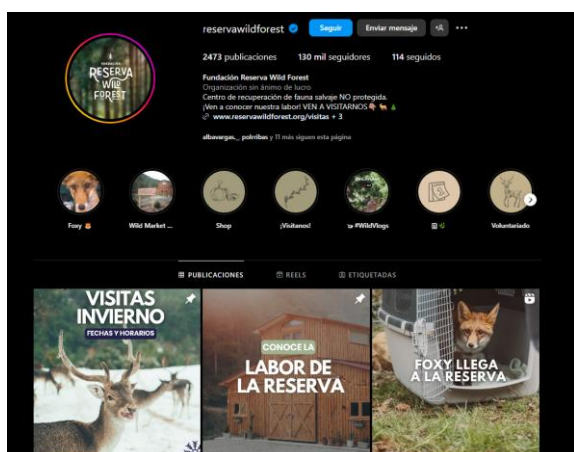


3.7: Xarxes socials

La reserva utilitza plataformes com Instagram, Facebook, Twitter i TikTok per a difondre actualitzacions ràpides, imatges i vídeos dels animals, campanyes de sensibilització i assoliments recents. Cada xarxa social està adaptada a diferents audiències:

- Instagram i TikTok: Contingut visual i emotiu per a atreure a audiències joves.
- Facebook i Twitter: Actualitzacions detallades i articles per a un públic més general.

Format: Digital (text, imatges i vídeos).



3.8: Material per a voluntariat

Els manuals per a voluntaris contenen:

- Instruccions pràctiques per a tractar els animals en rehabilitació.
- Protocols de seguretat per a interactuar amb espècies específiques.

- Objectius i ètica del programa de voluntariat.

Aquests materials garanteixen que els voluntaris estiguin informats i preparats per a cuidar els animals de manera efectiva.

Format: Imprès i digital (PDF).

3.9: Informes anuals i memòries

Aquests documents recullen els assoliments de la reserva al llarg de l'any, incloent-hi estadístiques sobre animals rescatats, alliberaments realitzats i creixement de l'organització. També ofereixen transparència sobre l'ús de fons i agraïments als col·laboradors.

Format: Imprès i digital (PDF).

3.10. Cartelleria i fullets informatius

Els mapes de la reserva, les guies sobre fauna salvatge i els tríptics informatius formen part dels recursos físics disponibles per als visitants. Inclouen detalls sobre les rutes dins del recinte, descripcions dels animals i consells per a la cura del medi ambient.

Format: Imprès

3.11. Campanyes de sensibilització

La reserva produeix materials específics per a campanyes, com el control de les espècies invasores de manera ètica o la conservació d'hàbitats naturals. Aquests inclouen vídeos promocionals, infografies i pòsters.

Format: Digital i imprès (multicanal)

Capítol 4: Detecció de necessitats de traducció

4.1: Introducció

Per a maximitzar l'impacte de la Reserva Wild Forest i garantir que el seu missatge arribi a una audiència més àmplia, és crucial identificar quins documents i materials necessiten ser traduïts al català. Aquesta llengua permet a l'organització connectar amb la comunitat local, augmentar l'accessibilitat dels seus recursos i reforçar el seu compromís amb la inclusió cultural i lingüística.

En aquest capítol, analitzem les necessitats de traducció dels materials lingüístics identificats en el capítol anterior. Determinem quins són prioritaris per a ser traduïts i quins no, justifiquem cada decisió en funció de la funcionalitat, l'impacte i les limitacions tècniques.

4.2: Necessitats de traducció i decisions

La pàgina web oficial de la reserva és un dels principals canals de comunicació de l'organització. Encara que la traducció al català podria millorar l'accessibilitat per als usuaris locals, no serà traduïda a causa de les limitacions tècniques del sistema multilingüe ofert per la plataforma Wix, que podrien comprometre la qualitat de la navegació. A més, els navegadors actuals compten amb traductors automàtics que permeten als usuaris accedir al contingut en el seu idioma preferit de manera ràpida i senzilla. Si bé una traducció humana seria més precisa i de major qualitat, aquest projecte requeriria una modernització significativa de la pàgina web, la qual cosa implicaria una inversió considerable de recursos econòmics i tècnics. Atès que la reserva depèn de donacions i col·laboracions externes, s'ha decidit prioritzar la traducció d'altres materials amb un impacte més directe en la comunitat local. Per aquesta raó, la pàgina web romandrà en el seu format actual, amb el seu contingut en espanyol.

D'altra banda, les caixes de regal i els certificats d'apadrinament representen una connexió emocional directa amb els donants. La seva traducció al català és prioritària, ja que personalitzar aquests materials en la llengua local enforteix el vincle amb els col·laboradors i millora la seva experiència com a participants en els programes de la reserva.

Entre els materials didàctics, destaquen les làmines de *Wild Scouts*, dissenyades específicament per a activitats educatives dirigides a nens i joves a Catalunya. La seva traducció és essencial per garantir que els participants comprenguin plenament la informació i puguin utilitzar-les fàcilment en el context educatiu regional. A més, tenim la sort d'haver coincidit amb el nou projecte de l'associació: el llibre de *Wild Scouts*, que recopila aquestes làmines i enriqueix encara més els recursos disponibles per a l'educació ambiental. Participarem activament en la traducció de aquest quadern educatiu per assegurar-ne la satisfacció de la fundació.

Quant al canal de YouTube, la traducció dels vídeos es durà a terme mitjançant subtítols en català. Això no sols augmenta l'accessibilitat dels continguts, sinó que també permet a la reserva connectar de manera més efectiva amb la seva audiència local sense modificar els vídeos originals, conservant el seu abast global.

Així mateix, els materials didàctics generals, com a dossiers i fitxes educatives, també seran traduïts. Aquests recursos són essencials per a tallers i visites escolars, i la seva disponibilitat en català assegura la seva integració amb el currículum local i la plena comprensió per part dels estudiants.

Per contra, les newsletters no seran traduïdes. Encara que aquests butlletins podrien beneficiar-se d'una versió en català, el format actual en espanyol ja compleix amb les necessitats comunicatives dels destinataris, els qui solen comprendre perfectament aquest idioma. De la mateixa manera, les publicacions en xarxes socials es mantindran en espanyol, ja que estan destinades a un públic divers, i la seva traducció podria fragmentar el missatge i requerir un esforç desproporcionat per a la seva gestió.

Finalment, els materials físics utilitzats en la reserva, com a cartelleria, fullets informatius i guies per als visitants, seran traduïts al català. Això inclou mapes, descripcions dels animals i consells pràctics, que són essencials per a garantir una experiència inclusiva i plenament accessible per als visitants locals.

4.3: Conclusió

Aquesta anàlisi permet prioritzar la traducció de materials clau que impacten directament en la comunitat catalana, com els relacionats amb l'educació, les donacions i les activitats locals. Per contra, aquells recursos destinats a audiències més globals o que enfronten limitacions tècniques no seran traduïts en aquesta etapa. Aquest enfocament estratègic assegura un ús eficient dels recursos i reforça la relació de la Reserva Wild Forest amb el seu entorn immediat.

4.4: Enfocament final del projecte

Inicialment, es va plantejar un projecte ampli de traducció que incloïa diversos materials de la Reserva Wild Forest, com ara dossiers educatius, làmines per a tallers escolars, cartelleria informativa i certificats d'apadrinament. Tanmateix, a mesura que el projecte avançava, la fundació va decidir concentrar els esforços únicament en la traducció del llibre Wild Scouts, deixant de banda la resta de documents previstos. Aquesta decisió va ser presa per l'organització per motius de logística interna i planificació editorial, amb la voluntat de centrar-se en la promoció d'un recurs educatiu concret que pogués tenir un impacte immediat i mesurable.

El llibre Wild Scouts és una recopilació de làmines mensuals que la fundació havia anat creant al llarg del temps com a part d'un projecte educatiu destinat a famílies amb nens. Aquestes làmines tenen com a objectiu principal fomentar l'estima i el respecte per la natura a través de l'educació ambiental, i inclouen fitxes informatives, activitats lúdiques i propostes pedagògiques centrades en la fauna autòctona, la biodiversitat i la conservació del medi. El llibre recull les làmines més representatives i les organitza de manera coherent i accessible, amb l'objectiu de convertir-se en una eina educativa útil per a famílies, escoles i centres ambientals.

Tot i que, com a equip, vam proposar continuar amb altres traduccions en paral·lel per aprofitar millor el temps disponible i l'abast del TFG, la fundació va expressar la seva voluntat de dedicar tots els esforços a aquest llibre. Vam respectar aquesta decisió, entenent que, en un projecte col·laboratiu com aquest, les prioritats de l'entitat receptora són fonamentals per garantir la viabilitat i utilitat del producte final.

Un cop finalitzada la traducció del primer llibre, i gràcies a la bona acollida que ha tingut per part de les famílies i del públic general, l'organització ens ha demanat participar també en la revisió i traducció d'un segon volum. Aquest nou llibre seguirà la mateixa línia educativa i busca ampliar el contingut ja publicat amb noves activitats, espècies i temes ambientals. Tot i que els terminis establerts per al lliurament del TFG no ens permeten incloure aquest segon projecte dins el treball escrit, hem decidit continuar-hi col·laborant voluntàriament. Entenem que l'objectiu fonamental d'un Treball de Fi de Grau amb enfocament ApS és generar un impacte real i positiu en la comunitat, i no només completar una tasca acadèmica. Per això, més enllà del que es pugui recollir en el document final, considerem essencial mantenir el nostre compromís amb la fundació i contribuir a la continuïtat d'un projecte que promou valors tan importants com l'educació ambiental, la conservació i la solidaritat.

Capítol 5: Metodologia

Per a la realització d'aquest treball, s'ha seguit una metodologia estructurada que ha garantit la qualitat i la coherència de les traduccions realitzades. El procés s'ha basat en la combinació d'una planificació rigorosa, una recerca terminològica acurada i una col·laboració constant tant amb la Fundació Wild Forest com entre les membres de l'equip de traducció.

5.1: Fases del procés

5.1.1: Procés de traducció

Per a la realització de les traduccions, hem seguit els passos següent:

1. **Recepció i anàlisi del text original:** Un cop rebuts els documents per part de la Fundació, hem analitzat el contingut per comprendre el context identificar possibles dificultats i determinar-ne la funció comunicativa.
2. **Recerca terminològica:** Hem dut a terme una investigació exhaustiva del vocabulari especialitzat en fauna i conservació ambiental per garantir l'adequació i precisió dels termes emprats. Aquesta fase ha inclòs la consulta de glossaris especialitzats, fonts acadèmiques i documentació interna de la Fundació.

3. **Traducció inicial:** Cada membre de l'equip ha traduït una part del material, assegurant-se de mantenir el registre adequat per al públic infantil i familiar al qual s'adrecen els llibres *Wild Scouts*. Hem procurat adaptar el missatge amb sensibilitat cultural i lingüística, mantenint l'esperit divulgatiu de l'original.
4. **Correccions i millores:** Després de completar la traducció, cadascuna de nosaltres ha revisat la feina de l'altra. Aquesta revisió creuada ha permès detectar errors, incoherències, millorar la fluïdesa del text i ha enriquit molt el text final.
5. **Adaptació al format original:** Alguns documents requereixen una edició posterior per ajustar-los al format dissenyat per la Fundació (com materials en Canva). Quan ha estat necessari, hem assenyalat elements que no es podien editar per proposar solucions conjuntament amb l'equip de la Reserva.

5.1.2: Procés de Revisió

La revisió ha estat una fase clau per garantir la qualitat final de les traduccions. Aquest procés s'ha dut a terme en diverses etapes:

1. **Revisió interna entre companyes:** Un cop completada la traducció inicial, cada traductora ha revisat la feina de l'altra. Aquest pas ha ajudat a detectar possibles errors gramaticals, terminològics o de coherència textual.
2. **Correcció final i verificació de qualitat:** Un cop fetes les correccions necessàries, hem fet una lectura final per assegurar que els textos eren clars, precisos i adequats al context de la Fundació.
3. **Revisió externa per part de la tutora:** Finalment, la nostra tutora acadèmica ha revisat el conjunt de la feina, aportant suggeriments per millorar la qualitat final del treball abans del lliurament definitiu.

5.2: Col·laboració amb la Fundació Wild Forest

Des del començament del projecte, la col·laboració amb la Fundació Wild Forest ha estat clau per a la definició dels objectius, la selecció dels materials i la planificació del calendari de treball. Hem mantingut una comunicació fluida amb els responsables de la fundació, fet que ens ha permès resoldre dubtes terminològics i conceptuals, conèixer amb profunditat el to i estil desitjats i ajustar les traduccions a les seves necessitats reals.

Aquesta col·laboració s'ha basat en una estructura clara: la fundació ens feia arribar els materials originals seguint un calendari pactat, i nosaltres lliuràvem les traduccions dins

dels terminis establerts. El contacte ha estat constant mitjançant correus electrònics i reunions puntuals, fet que ha afavorit la construcció d'una relació de confiança i una comprensió profunda de la seva missió i del valor que tenen els materials per al públic destinatari.

5.2.1: Visita a la Fundació

Com a part de la metodologia aplicada, hem realitzat una visita a la seu de la Fundació Wild Forest. Aquesta experiència ha estat molt valuosa per contextualitzar els continguts a traduir i comprendre millor la seva aplicació pràctica. Ens ha permès observar directament les instal·lacions, conversar amb l'equip de la reserva i entendre la filosofia que hi ha darrere dels materials educatius.

Aquesta visita ha reforçat el vincle amb la fundació i ha contribuït a millorar la qualitat del nostre treball, ja que ens ha proporcionat referents visuals i conceptuals imprescindibles per fer una traducció més acurada i ajustada a la realitat.

5.3: Treball en equip i col·laboració entre companyes

La col·laboració entre nosaltres, com a coautores del projecte, ha estat igualment fonamental. Ens hem repartit de manera equitativa les tasques de traducció, però també hem treballat plegades en la presa de decisions importants, en la recerca terminològica i en la revisió final. Aquesta col·laboració ha afavorit una feina més coherent, ja que hem mantingut una línia estilística unificada malgrat haver traduït textos diferents.

El nostre sistema de treball s'ha basat en un procés cíclic i col·laboratiu: després d'una primera traducció individual, cada una revisava la feina de l'altra, fent aportacions constructives i suggerint millores. Aquest sistema de revisió creuada ha contribuït a enriquir el resultat final i ha estat una font d'aprenentatge mutu molt valuosa.

A més, hem mantingut reunions regulars per comentar dubtes, consensuar decisions i organitzar les següents fases del treball. Aquesta coordinació constant ha estat essencial per mantenir el ritme del projecte i garantir que totes dues teníem la mateixa visió dels objectius i criteris a seguir.

Capítol 6: Traduccions

6.1: Llibre Wild Scouts

Les làmines Wild Scouts formen part d'un projecte educatiu destinat a nens i nenes, i tenen com a objectiu transmetre coneixements sobre fauna i conservació de manera lúdica i accessible. Aquest enfocament ha condicionat significativament el procés de traducció, ja que no es tractava només de traslladar el contingut d'una llengua a una altra, sinó d'adaptar-lo a les capacitats cognitives i lingüístiques del públic infantil. Per tal d'assegurar una comunicació eficaç, s'ha optat per una redacció clara, senzilla i directa. S'han evitat estructures gramaticals massa complexes i s'ha triat un vocabulari proper, amb paraules que els infants puguin reconèixer fàcilment o relacionar amb el seu entorn.

Una de les principals dificultats d'aquestes traduccions ha estat la terminologia especialitzada en fauna i natura. El camp de la zoologia compta amb nombrosos termes tècnics que poden resultar desconeguts per als nens. Per aquest motiu, s'ha dut a terme una selecció acurada dels termes, prioritzant aquells que són més comuns en l'ús quotidià. Quan ha calgut, s'han emprat sinònims més coneguts, explicacions contextuais o recursos visuals presents a les làmines per compensar la simplificació terminològica. Aquesta adaptació terminològica ha estat clau per assegurar que els continguts siguin didàctics i alhora científicament rigorosos.

Gràcies a aquest projecte, he pogut aprofundir en les particularitats de la comunicació pedagògica adreçada al públic infantil, posant en pràctica estratègies de simplificació i adaptació lingüística sense renunciar al rigor. Aquesta experiència m'ha ajudat a entendre millor la importància d'adequar els textos no només des del punt de vista lingüístic, sinó també funcional i educatiu. A més, el contacte constant amb el contingut de les làmines —plenes de curiositats sobre els animals, els seus hàbitats i comportaments— ha estat també una font d'aprenentatge personal, que ha enriquit tant els meus coneixements terminològics com la meva consciència ambiental.

61.1: Portada



6.1.2: Mimetisme a la naturalesa

RESERVA WILD FOREST



MIMETISME.

ELS REIS DE LA DISFRESSA

El **mimetisme** és una **habilitat** que alguns éssers vius tenen per **assemblar-se a altres organismes** i al seu propi entorn i així obtenir algun **avantatge**. Per exemple, gràcies al camuflatge poden evitar que se'ls mengin, fer-se passar per un animal més perillós o, en poques paraules, **enganyar la resta d'animals per a poder sobreviure**.



2 SEMBLAR UN ALTRE ANIMAL

Tanmateix, de vegades **semblar un altre animal** pot ser una arma de **defensa increïble**, ja que no ets apetitós per altres animals en ser considerat **perillós, tòxic o no nutritiu**.



Aquesta **eruga** de papallona imita el cap d'una **serp** per semblar **perillosa**.



Els cavallets de mar es mimetitzen amb el corall per no ser considerats aliment (el corall també és un animal).



L'espècie de **serp corall** és **verinosa** i té un anell negre entre anells blancs. Algunes serps que **"han copiat"** el seu patró d'escates per **semblar verinoses**, encara que en realitat no ho siguin (per exemple, amb un anell blanc entre anells negres).

1 CAMUFLAR-SE AMB LA NATURALES

Passar **desapercebut** al medi et pot ajudar molt a **caçar i a evitar ser caçat**, i per això hi ha molts exemples a la natura!



Pregadeu flor



Peresós



Sargantana fulla



Insecte bastó



3 PUNTS COM ULLS

Aquesta tècnica té com a objectiu que la resta d'**animals se sentin observats**. Com? Creant uns ulls amb el **patró de colors**, que semblen estar vigilant sempre tot el que els envolta. D'aquesta manera encara que estiguin d'esquena o distrets, sempre hi ha uns ulls vigilants.



4 CONTAMINACIÓ I MIMETISME

Els animals s'**adapten al medi** canviant i, entre ells, destaquen **aquestes arnes**. Abans, el seu color blanc els ajudava a camuflar-se molt bé, però a causa del fum de les fàbriques, les escorces dels arbres s'han enfosquit. Per això, aquesta **espècie en comptes de blanca, ara és negra!**



PROPOSTA DE JOC INDOOR

PINTEM LES DISFRESSES DE LA NATURA

Ens pot semblar que molts animals no s'amaguen gaire bé en el seu entorn, però sovint és perquè els estem mirant amb els nostres ulls humans.

Això passa molt amb els animals amb ratlles o punts en el seu pelatge; ens sembla que criden molt l'atenció, però en realitat estan molt ben adaptats al medi que els envolta.

Avui et proposem que pintis aquests animals i després intentis posar-los al davant dels brins d'herba i les fulles que hagin recollit al camp. Així podràs veure que la naturalesa sempre té els seus trucs!

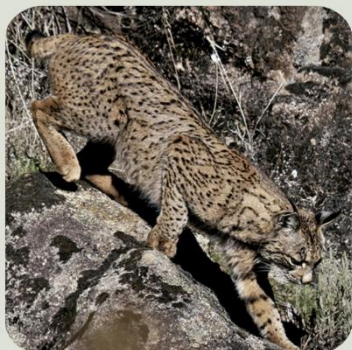
PAS A PAS:

1. No pintis l'animal com el veuen els nostres ulls, sinó com ho veuen els animals amb els quals conviuen!
2. Enganxa davant els brins d'herba i les branques.
3. Series capaç de trobar-lo a la selva o al bosc?



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR **PINTEM LES DISFRESSES DE LA NATURA**



Espècie: Linx ibèric

Mimetisme: el seu pelatge groc amb taques fosques el fa passar desapercebut entre els matolls baixos i les pedres grisenques.

Com el veuen: el pelatge més clar es veu d'un color gris clar.



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR **PINTEM LES DISFRESSES DE LA NATURA**



Espècie: Tigre de Bengala

Mimetisme: el contrast entre les ratlles i el color clar del seu pelatge l'ajuden a passar totalment desapercebut a la selva densa on caça.

Com el veuen: la resta d'animals perceben el pelatge de color verd en lloc de taronja!



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR

CORONA PER A MIMETITZAR-NOS AMB EL BOSC

Igual que els animals es mimetitzen amb l'entorn, nosaltres també podem fer-ho. De fet, aquest tipus de roba és essencial per fotografiar la natura, on cal evitar ser vist perquè els animals no canviïn la seva forma d'actuar.



Així que farem una **corona que ens ajudi a mimetitzar-nos amb el bosc**, però recorda! Aprofita tot el que trobis a terra i no arrenquis cap branca ni flor de l'arbre, ja que estan complint una funció molt important per la natura.

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR

CORONA PER A MIMETITZAR-NOS AMB EL BOSC

Materials

- El que trobis en el bosc (branques, pinyes, plomes, pedres...)
- Pistola de silicona o cola
- Feltre del diàmetre del cap
- Cinta o corda per a cordar

Et deixem alguns exemples perquè t'inspiris!



Terme text original	Terme text meta	Justificació i fonts
Oruga	Eruga	Softcatalà. (2022, 4 enero)
Serpiente Coral	Serp Corall	serp corall enciclopedia.cat. (s. f.).
El medio	El medi	Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana. (s. f.)
Perecoso	Peresós	peresós enciclopedia.cat. (s. f.)
Bicho palo	Insecte bastó	insecte bastó enciclopedia.cat. (s. f.).
<i>Indoor</i>	<i>Indoor</i>	Anglicisme mantingut per coherència amb l'original. Present en context educatiu original.
<i>Outdoor</i>	<i>Outdoor</i>	
Briznas de hierba	Brins d'herba	Diccionari de la llengua catalana. (s. f.).

6.1.3: Guineus i caus



L'ASTÚCIA DE LES GUINEUS: MITE O REALITAT?

Les guineus són **mamífers presents a tots els continents**, des de les grans extensions de gel de l'Àrtic fins al desert del Sàhara. L'espècie que trobem a Espanya i Europa és la mateixa que a Amèrica del Nord, la **guineu vermella** (*Vulpes vulpes*), que rep aquest nom pel seu color.

Més gossos o més gats?

Són de la família dels **cànids**, però poden fer-nos dubtar per algunes de les seves conductes, ja que són **solitaris** i molt **àgils**, com els gats.



Què ens indica la tonalitat del seu pelatge? Les guineus de color més ataronjat són animals d'alta muntanya, mentre que les del centre de la Península són marrons i grisenques.

INFORMACIÓ GENERAL



Activitat al vespre i a la nit



Dieta omnívora: rosegadors, llebres i conills, ocells, cervatells, fauna aquàtica, insectes i fruita madura



Sentit més desenvolupat: olfacte



Tenen més de 12 sons diferents per a comunicar-se entre ells



Longevitat: 8-12 anys



De muntanya



Centre peninsular

Aquests animals són **impressionantment atlètics**, poden córrer **fins a 50 km/h**, fer **salts de 2m** i fer caus d'entre **1-6m de profunditat**, que poden arribar a 22m en casos extrems!



Així són les seves petjades

Les guineus són capaces de crear estratègies per robar aliments, aprenent els horaris dels propietaris o orinant en camins que no porten enlloc per a despistar els seus depredadors o els gossos caçadors. És un animal amb moltes habilitats i és gràcies a això que s'ha guanyat el sobrenom d'ASTUT.

És un animal fascinant del qual ens encanta aprendre!

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR

A LA RECERCA DELS CAUS



Avui et tocarà sortir a explorar els boscos per **buscar caus**. Els caus són **forats o túnels** que els animals excaven a terra per crear un espai adequat on viure, amagar-se dels depredadors o del mal temps i criar els seus fills. Les guineus fan caus, igual que molts altres animals, així que t'ensenyarem quin aspecte tenen i en quines zones solen cavar-los perquè els puguis anar a trobar-los.

Una curiositat de les guineus de la Reserva Wild Forest és que fan caus, però, com que van ser separades dels seus pares massa aviat, no els saben fer bé.

I recorda! La fauna viu al bosc i nosaltres només estem de visita, així que, si creus que has trobat un cau, no facis soroll, és possible que hi hagi algú dormint a dins.



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR
A LA RECERCA DELS CAUS

EL CAU DE LA GUINEU

Com és?

Els excaven en indrets secs i amagats, sovint entre les roques o les arrels dels arbres.

L'he trobat a:

El dia:

Acompanyat/ada de:

Signatura Wild Scout:



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR
A LA RECERCA DELS CAUS

EL CAU DEL CONILL

Com és?

Terraplens o zones humides, amb moltes entrades circulars unes al costat de les altres.

L'he trobat a:

El dia:

Acompanyat/ada de:

Signatura Wild Scout:



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR
A LA RECERCA DELS CAUS

EL CAU DEL TALP

Com és?

Agrupació de petites muntanyes de terra fresca.

L'he trobat a:

El dia:

Acompanyat/ada de:

Signatura Wild Scout:



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR
A LA RECERCA DELS CAUS

EL CAU DE LA FAGINA

Com és?

Entre pedres o soques de fusta.

L'he trobat a:

El dia:

Acompanyat/ada de:

Signatura Wild Scout:



Glossari i decisions de la traducció

Terme Text Original	Terme Text Meta	Justificació
Madrigueras	Caus	Diccionari de la llengua catalana. (s. f.-b).
Zorro	Guineus	Diccionari de la llengua catalana. (s. f.-c).
Actividad crepuscular y nocturna	Activitat al vespre i a la nit	Adaptació amb intenció de facilitar la comprensió del públic objectiu.
huellas	Petjades	Diccionari de la llengua catalana. (s. f.-d)
<i>Outdoor</i>	<i>Outdoor</i>	Anglicisme mantingut per coherència amb l'original. Present en context educatiu original.
<i>Indoor</i>	<i>Indoor</i>	
Inclemencias del tiempo	Mal temps	Adaptació amb intenció de facilitar la comprensió del públic objectiu.
Parajes	Indrets	indret diccionari.cat (s. f.)
Terraplenes	Terraplens	Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana. (s. f.-c)
Bocas	Entrades	El mot “boca” en català té el mateix significat, però per la claredat de la traducció s’ha optat per un sinònim més entenedor.
Tocones de madera	Soques de fusta	Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana

6.1.4: L'os bru i altres espècies

RESERVA WILD FOREST



L'OS BRU i altres espècies

RESERVA WILD FOREST

EL NOSTRE GRAN AMIC L'OS BRU

La història dels ossos a la península Ibèrica **va començar fa 2,6 milions d'anys**, abans fins i tot que els primers humans visquessin a les coves. Eren animals molt admirats i respectats, per això els podem trobar sovint representats a les pintures rupestres.



Cova d'Elxsin
- Guipúscoa

Encara que sempre han viscut a la Península, les seves poblacions han disminuït i l'any 2004 va morir la **Cannello**, l'última ossa autòctona de la serralada pirinenca. Per repoblar els Pirineus amb ossos, es va iniciar un projecte de conservació... **portant ossos d'Eslovènia!** Ara mateix, viuen en aquestes muntanyes 83 ossos bruns, dels quals es coneix tot l'arbre genealògic, des dels avis fins als néts! 😊

També s'han trobat 324 ossos bruns ibèrics més (*Ursus arctos pyrenaicus*) originaris de la Península. La situació de l'os a la Península està millorant i hem de tenir-los en compte com un animal dels nostres boscos. Tot i ser animals molt grans (200-500 quilos), gràcies al seu olfacte i la seva oïda, són capaços de detectar persones a molta distància i allunyar-se de les zones habitades. Darrere dels seus passos graciosos s'amaga un **increïble corredor** (arriben als 50km/h), **un escalador imparable** i **un nedador fantàstic** (el peix és una part fonamental de la seva dieta).



LA SETMANA DE L'OS GROS

A l'hivern, els ossos busquen refugi a les coves per hibernar fins a la primavera. Durant aquests mesos, poden arribar a menjar fins a 40 kg d'aliment i arribar a duplicar el seu pes! Tant és així que al Parc Nacional de Katmai, a Alaska, fan un concurs cada any anomenat "L'OS GROS", on guanya l'os que ha pujat més de pes des que va començar l'hibernació:



GRAZER
GUANYADORA
DE L'OS GROS



CHUNK
FINALISTA DE L'ANY 2024

El procés d'hibernació és molt important per **mantenir vives les cries i poder alimentar-les**. Fer-ho mentre guanyen pes és tot un repte! Per això, les femelles es reproduïxen cada 2-3 anys. Quan arriba l'hivern, aquestes supermares caven espais dins de les coves on cobreixen les seves cries amb fulles per protegir-les del fred.

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR **AGENT FORESTAL**

Un dels problemes de l'os negre americà és que, igual que el porc senglar, ha après que on hi ha humans hi ha escombraries i, per tant, menjar de fàcil accés.



Tot i que en el cas dels ossos bruns que trobem aquí aquest problema no existeix, és important prendre consciència sobre els residus que produïm i recordar que tot el que portem a la muntanya ha de tornar amb nosaltres a casa.

Per això, durant aquest mes et convertiràs en un petit agent forestal i, en les teves excursions al bosc o al parc, ajudaràs a recollir retalls de cartró, que després aprofitarem per fer un os amb materials reciclats!



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR **AGENT FORESTAL**

MATERIALS

1. Paper de calcar
2. Llapis
3. Cartó reciclat (el de les caps de cereals va bé, et servirà per crear unes plantilles)
(amb un gruix mínim de 2 mm)
4. Cartó reciclat que haguem trobat
5. Tisores o cúter
6. Pinzell (opcional)
7. Pintures (opcional)



Manualitat inspirada en BruDIY - Eco Friendly DIY

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR

AGENT FORESTAL

PAS A PAS

1. Retalla les plantilles que hi ha a continuació i dibuixa cadascuna de les peces sobre el cartó d'una capsa de cereals. Retalla les peces i posa-hi el número que li correspon seguint la numeració de la imatge (cada peça té un número perquè després sigui més fàcil saber on encaixa cadascuna quan muntis la figura). Aquestes peces et serviran de "model" per fer tants ossos de cartó com vulguis sense haver de tornar a calcar les plantilles cada vegada.
2. Un cop tinguis les teves plantilles "model", fes-les servir per dibuixar les peces sobre un cartó que t'agradi. En aquest cas, les plantilles estan pensades per fer un os en un cartó de 2 mm de gruix, per això les ranures de cada peça també fan 2 mm.
3. Retalla les peces i posa-les a la taula seguint l'ordre i la numeració.
4. Pots pintar-les pels dos costats per crear un disseny únic i original.
5. Quan tinguis totes les peces pintades, arriba el moment de muntar l'os en 3D.

És la part més fàcil i divertida! ♡?

PROPUESTA DE JOC INDOOR - MEMORY

CONEIX LES ESPÈCIES D'OSSOS

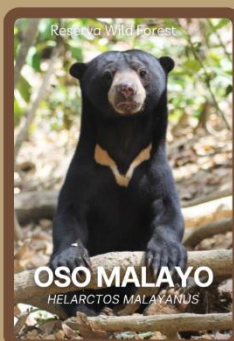
Els ossos són animals omnívors. Mengem de tot! I no només això, sinó que també poden aprofitar restes d'altres animals, caçar-ne d'altres i els encanten la fruita i la mel. Tenen una dieta molt variada! Aquesta habilitat els ha ajudat molt, ja que tot i que només existeixen vuit espècies d'ossos, estan molt ben adaptades i viuen en molts tipus d'hàbitats diferents arreu del món. Així que, per conèixer totes les espècies i algunes de les seves característiques, **et presentem un joc memoriÓS!** És a dir... **un memory!**



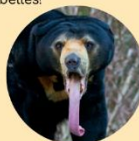
- Té una dieta molt específica basada en el **bambú**.
- Les cries neixen amb només **100 grams**, no es poden moure fins als **9 mesos** i les mares només són fèrtils 4 dies a l'any!



- És l'únic os del continent **sud-americà**.
- Les seves **taques** són com les empremtes digitals: **no hi ha dos ossos iguals!**



- Viu a **Malàisia**, on fa tanta calor que **no hiberna** i li encanta prendre el sol! Per això també se'l coneix com a "Sun bear" (os sol).
- Té una **llengua llarguíssima (fa mig metre)** que l'ajuda a menjar mel directament dels rusc d'abelles!



- És l'únic ós que viu al subcontinent indi i **prefereix sortir de nit**.
- És l'únic os que **porta les seves cries a l'esquena**.





Nota: Alguns elements d'aquestes dues làmines no han pogut ser traduïts directament a causa de dificultats amb el format original. No obstant això, la Fundació ha pogut solucionar el problema utilitzant la traducció que els vam proporcionar, i ja disposen d'una versió completament adaptada.

Glossari i decisions de la traducció

Terme Text Original	Terme Text Meta	Justificació
Oso	Os	Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana. (s. f.-d).
Pardo	Bru	Os bru. (s. f.). Medi Ambient i Sostenibilitat.
Incursiones	Excursions	Adaptació per un mot més adequat al públic objectiu.
Cartón	Cartó	cartó [o cartró] diccionari.cat
Papel de calca	Paper de calcar	Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana
Pueden carroñear	Poden aprofitar restes d'altres animals	Adaptació amb intenció de facilitar la comprensió del públic objectiu.

MemoriOSO	memoriÓS	Es manté el joc de paraules però amb l'accent de la paraula "memoriós", NO l'accent diacrític
Preferencias de conductas nocturnas	Prefereix sortir de nit	Adaptació amb intenció de facilitar la comprensió del públic objectiu.
Lomo	Esquena	El mot "llom" en català té el mateix significat, però per la claredat de la traducció s'ha optat per un sinònim més entenedor.
Ratón Mickey	Ratolí Mickey Mouse	Aclariment de la referència cultural perquè sigui fàcilment reconeixible per tots els públics.

6.1.5: El ratpenat i les seves curiositats



RESERVA WILD FOREST

EL RATPENAT: UN ANIMAL ESGARRIFÓS

Informació General

- Es troben a tot el món, menys en algunes illes, l'Àrtic i l'Antàrtida
- Viven en colònies de centenars o fins i tot milers d'individus!
- Són animals nocturns
- Mengen flors, nèctar, fruites, insectes (i fins i tot sang!)
- Poden viure entre 30 i 40 anys
- Volen a 160 km/h (són els mamífers més ràpids de la Terra)

Si pensem en mamífers (animals que s'alimenten de la llet de la seva mare) rarament ens vénen al cap els dofins, les balenes o els ratpenats. Però tots ells són mamífers, per estrany que sembli! **Les mares ratpenat també alimenten les seves cries amb llet!** Per què ens sorprèn tant?

Els ratpenats són els únics mamífers voladors

La seva vista és molt diferent de la nostra, ja que durant el dia són pràcticament cecs i a la nit prefereixen fer servir les orelles per orientar-se.

Aquest procés s'anomena **ecolocalització** i funciona enviant ones sonores cap endavant, que reboten i donen informació a l'animal, com quan juguem a "Marco Polo" a la piscina.

1 Emissió del so
2 Detecció de l'entorn
3 Rebot

HI HA MÉS DE 1.300 ESPÈCIES DISTRIBUÏDES PER PRÀCTICAMENT TOT EL MÓN I VOLEM QUE EN CONEGUIS ALGUNES DE LES MÉS INTERESSANTS:

Els ratpenats de les llegendes: Tot i que hi ha moltes llegendes, només 3 espècies s'alimenten de sang... i les persones no formem part de la seva dieta!

Desmodus Rotundus
Vampir comú

Diphylla ecaudata
Vampir camapelut

Diaderis youngi
Vampir alablanc

Ratpenat de la fruita

Amb orelles punxegudes, un color ataronjat i els ulls grans, aquests ratpenats també són coneguts com a **guineus voladores**. Són enormes, poden arribar a fer 1,5 metres de llarg i pesar gairebé 1 kg!

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR

OBSERVA I COMPTA ELS RATPENATS

Els ratpenats no són vampirs malvats que volen xuclar-nos la sang, sinó que són uns dels principals pol·linitzadors de flors i controladors de plagues d'insectes.

Segur que has vist ratpenats a casa teva, a prop de fanals o punts de llum, però... no havíem dit que els ratpenats no veuen gaire bé amb la llum?

Totalment correcte!

Però els nostres amics voladors no hi són perquè necessitin llum, sinó perquè la llum atreu molts insectes dels quals s'alimenten. Podem dir que els fanals a prop de zones amb arbres són com els restaurants dels ratpenats.

Quan arriba la nit, els ratpenats de les nostres ciutats i pobles surten a menjar i és el millor moment per començar a veure'ls volar per aquestes zones.

*Et proposem un experiment:
Anar a comptar quants en surten!*



PROPOSTA DE JOC INDOOR

DECORA LA CASA AMB RATPENATS

Una característica especial que tenen els ratpenats és que **dormen cap per avall!** S'enganxen amb les seves urpes afilades dels peus i queden boca avall en arbres i coves.

Encara que això ens sembli estrany a les persones, ells descansen d'aquesta manera acompanyats de centenars més de familiars, **tots ben junts.**

Així que volem que aquest mes decoris casa teva amb ratpenats i et vagis preparant per la nit de Halloween. Col·loca els teus nous amics nocturns dormint cap per avall per totes les habitacions!



PROPOSTA DE JOC INDOOR

DECORA LA CASA AMB RATPENATS**Quin material necessitarem?**

- Goma eva o cartolina negra
- Pines de la roba
- Ulls o pintura blanca
- Cola blanca i tisores

Passos a seguir

- Copia la plantilla de ratpenat que t'hem deixat a continuació, tantes vegades com ratpenats vulguis fer.
- Retalla les siluetes.
- Posa ulls als ratpenats.
- Enganxa'ls al revés a la teva pinça!

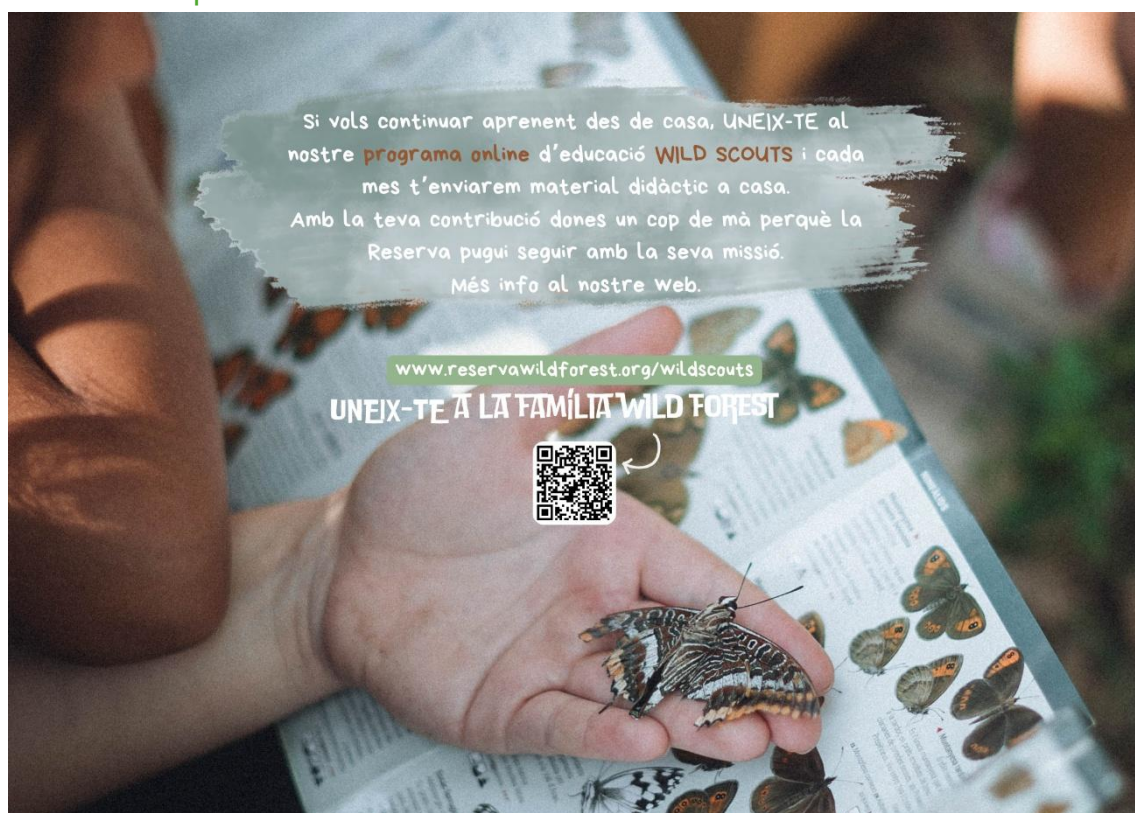


Glossari i decisions de la traducció

Terme Text Original	Terme Text Meta	Justificació
Murciélago	Ratpenat	Ratpenats. (s. f.). Medi Ambient i Sostenibilitat.
Espeluznante	Esgarrifós	Diccionaris.cat. Diccionari de la llengua catalana. (s. f.-e).
Las mamas de sus madres	La llet de la seva mare	Adaptació per facilitar l'enteniment del públic objectiu.
Los inspiradores de Drácula	Els ratpenats de les llegendes	Adaptació amb intenció de facilitar la comprensió del públic objectiu.
Vampiro común	Vampir comú	Cercaterm TERMCAT. (s. f.-b).
Vampiro de patas peludes	Vampir camapelut	Cercaterm TERMCAT. (s. f.-c).
Vampiro de alas blancas	Vampir alabanc	Cercaterm TERMCAT. (s. f.-c).
Zorros voladores	Guineus voladores	Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana

		Cercaterm TERMCAT. (s. f.-a).
Chuparnos	Xuclar-nos	xuclar enciclopedia.cat. (s. f.).
Duermen al revés	Dormen cap per avall	Expressió comú a la llengua catalana que vol dir “boca/cabeza abajo”, significat exacte .
Goma eva	Goma eva	Cercaterm TERMCAT. (s. f.).

6.1.6: Contraportada



Text original	Text meta	Justificació
Todo lo bueno es libre y salvaje	Allò bo de debò és lliure i salvatge	Adaptació per la naturalitat i fluïdesa en català. Fidelitat conceptual, no literal

Valoració final del procés de traducció

Aquest projecte de traducció i adaptació de les làmines educatives Wild Scouts ha suposat una experiència molt enriquidora tant a nivell acadèmic com personal. Traduint materials adreçats a un públic infantil, m'he adonat de la importància que té no només la fidelitat al text original, sinó també l'empatia amb el lector final. Els infants requereixen una comunicació clara, atractiva i adaptada al seu nivell de comprensió, i això implica un esforç addicional de selecció lèxica, simplificació estructural i creativitat lingüística.

A més, un dels grans reptes ha estat gestionar la terminologia especialitzada relacionada amb la fauna, la natura i la conservació ambiental. En aquest sentit, la recerca terminològica no s'ha limitat a buscar equivalents, sinó que ha implicat valorar quin era el terme més adequat per al context educatiu i quin podia despertar més interès o resultar més familiar per als infants. Aquesta tasca ha reforçat la meua capacitat per justificar les decisions tautològiques i m'ha ajudat a entendre millor el paper que juga la traducció en la transmissió del coneixement.

D'altra banda, aquest procés m'ha permès experimentar com la traducció pot esdevenir una eina potent de transformació social quan es posa al servei d'un projecte educatiu amb una finalitat comunitària. Ha estat especialment significatiu poder col·laborar amb una entitat que promou valors de respecte i cura del medi ambient, i contribuir, a través de la meua feina, a fer arribar aquest missatge als més petits.

En definitiva, traduir les làmines Wild Scouts m'ha ajudat a desenvolupar competències pròpies de la traducció especialitzada i de la comunicació infantil, alhora que m'ha fet reflexionar sobre el rol actiu que podem tenir com a traductores en projectes d'aprenentatge i servei. Aquesta experiència m'ha reafirmat en el convenciment que la traducció no és només una pràctica lingüística, sinó també una eina educativa i social amb un gran potencial transformador.

Capítol 7: Revisions

7.1: Les revisions del meu treball

Un dels pilars fonamentals d'aquest projecte ha estat la col·laboració constant entre les dues integrants de l'equip de traducció, l'Alena i jo. En aquest sentit, la revisió creuada ha tingut un paper essencial per garantir la qualitat lingüística i l'adequació del contingut traduït. En el meu cas, la meva companya ha revisat les traduccions que jo he realitzat i m'ha fet arribar diverses observacions que han contribuït significativament a millorar el resultat final.

La major part de les correccions que he rebut han estat relacionades amb errors fruit de la distracció o la velocitat en la redacció inicial. Així, s'han detectat faltes ortogràfiques menors, paraules escrites incorrectament o errors tipogràfics que havien passat desapercebuts en una primera lectura. També m'ha corregit alguns aspectes de format, com ara la necessitat d'escriure els noms científics en cursiva o l'ús correcte de les majúscules en expressions com *Península Ibèrica* o *península*, segons el context. Aquest tipus d'errors, tot i que no afectaven greument la comprensió del text, podien restar professionalitat al conjunt del treball, i gràcies a la seva revisió han estat esmenats abans de la versió final.

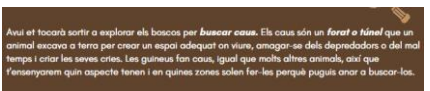
A més a més, la meva companya m'ha proposat algunes reformulacions en determinades frases, no perquè fossin incorrectes, sinó per fer-les més naturals, fluides i adaptades al públic infantil al qual van dirigides les làmines Wild Scouts. Aquestes suggeriments han estat especialment valuoses per assegurar un to proper, entenedor i atractiu per als infants, sense perdre el rigor terminològic ni el respecte pel contingut original.

Un altre aspecte destacat del nostre treball conjunt ha estat la discussió i acord sobre determinats termes terminològics que generaven dubtes de traducció. Un exemple significatiu és la paraula *naturaleza*, que va obrir un debat sobre si era més adequat traduir-la com a *natura* o com a *naturalesa*. Aquest tipus de decisions han requerit consultes a fonts lexicogràfiques i a materials pedagògics en català per garantir la coherència terminològica i la familiaritat del vocabulari per al públic destinatari.

En resum, la revisió per part de la meva companya ha estat una eina imprescindible per assegurar l'excel·lència del projecte. M'ha ajudat no només a corregir errors concrets, sinó també a reflexionar sobre les meves eleccions lingüístiques i a aprendre nous recursos per adaptar millor els textos a les necessitats comunicatives dels infants. Aquesta experiència de revisió compartida ha estat, sens dubte, un dels aprenentatges més valuosos d'aquest Treball de Fi de Grau.

A més, he après molt de la seva manera de treballar i d'afrontar els reptes de la traducció. El seu criteri lingüístic, l'atenció als detalls i l'enfocament pedagògic han estat una font constant d'inspiració, i han enriquit tant el resultat final del projecte com el meu propi creixement com a futura traductora.

A continuació, es presenten alguns exemples.

Text sense revisar	Traducció final	Làmina
		Mimetisme a la naturalesa
Com el veuen: el pelatge taronja clar es percep com a verd per la resta d'animals!	Com el veuen: la resta d'animals perceben el pelatge de color verd en lloc de taronja!	
Les guineus són uns mamífers distribuïts en tots els continents, des de les grans extensions de gel de l'Àrtic fins al desert del Sàhara. El que trobem a Espanya i Europa és el mateix que a Amèrica del Nord, <u>la guineu vermella</u> (<i>Vulpes vulpes</i>) que rep aquest nom pel seu color.	Les guineus són mamífers presents a tots els continents, des de les grans extensions de gel de l'Àrtic fins al desert del Sàhara. L'espècie que trobem a Espanya i Europa és la mateixa que a Amèrica del Nord, <u>la guineu vermella</u> (<i>Vulpes vulpes</i>), que rep aquest nom pel seu color.	Guineus i caus
		
CAU DE LA GUINEU Com són?	EL CAU DE LA GUINEU Com és?	

7.2: Revisions fetes per mi

En aquesta secció s'inclouen les correccions que he fet sobre la feina de la meua companya, amb qui he compartit tot el procés de traducció de manera col·laborativa i constant. Tal com es pot observar en les làmines que s'adjunten a continuació, la seva feina ha estat de molta qualitat des del principi, i les meves intervencions han estat puntuals i centrades sobretot en petits aspectes gramaticals o de coherència interna del text.

Per tal de fer visibles aquestes aportacions, s'ha afegit en aquest apartat una captura de pantalla del document de Canva compartit, on vam treballar conjuntament. A través dels comentaris en aquesta plataforma, vam poder resoldre els dubtes, suggerir canvis

i fer un seguiment en temps real del progrés del projecte. Aquesta dinàmica de treball ens ha permès una revisió àgil i participativa, en què totes dues hem pogut contribuir activament a la millora de les traduccions.

Les correccions que vaig fer es poden agrupar en tres tipus principals. En primer lloc, vaig detectar alguns errors gramaticals menors, com ara l'omissió de preposicions, petites confusions verbals o problemes d'acord. Tot i que eren molt puntuals, corregir-los ha contribuït a millorar la correcció lingüística del text. En segon lloc, vaig assenyalar algunes faltes d'ortografia o tipogràfiques, resultat habitual d'una redacció ràpida o del cansament propi del treball prolongat. Finalment, també vaig fer algunes propostes relacionades amb l'adequació del llenguatge: no es tractava d'errors com a tals, sinó de suggeriments per millorar el to o la fluïdesa del text, pensant sempre en la comprensió dels infants, que són el públic objectiu d'aquest material.

Aquestes recomanacions van incloure reformulacions de frases que, tot i ser correctes gramaticalment, podien resultar massa llargues o complexes per a lectors petits. També vaig suggerir l'ús d'expressions més properes i habituals entre els nens per tal de connectar millor amb el seu llenguatge quotidià. Tot això ho vaig fer sempre respectant l'estil de la meua companya i amb l'objectiu comú de fer les làmines el més clares, naturals i didàctiques possible.

Val a dir que fer aquest exercici de revisió també ha estat molt enriquidor per a mi. No només m'ha ajudat a desenvolupar una mirada crítica i constructiva sobre textos que no havia escrit jo mateixa, sinó que també m'ha permès valorar encara més la feina de la meua companya. Treballar amb algú tan rigorós i compromès ha estat un estímul per continuar aprenent i millorant, i les seves decisions de traducció m'han ajudat a veure noves perspectives i maneres d'abordar el text.

7.2.1: Petit ornitòleg

RESERVA WILD FOREST



Petit ORNITÒLEG

RESERVA WILD FOREST

ORNITÒLEGS EN ACCIÓ

Al planeta Terra hi ha **10.000 espècies d'ocells diferents**, però, tot i que en semblen moltes, només representen l'11% de totes les espècies animals, ja que n'hi ha **8,7 milions arreu del món!** Tanmateix, no cal conèixer-les totes per ser un bon ornitòleg, sinó conèixer les més comuns de la zona on vivim.

Alguns dels ocells més difícils d'identificar són els **rapinyaires** perquè sempre els veiem a molta distància. Per tant, la manera més senzilla de reconèixer-los és **fixar-nos en la silueta que es dibuixa al cel** quan els mirem des de sota.

Al requadre de la dreta pots observar alguns grups i espècies molt fàcils d'identificar!



La cua dels ocells funciona com un timó: com més llarga és la cua, més fàcil és fer maniobres, giravoltes i esquivar altres animals a l'aire!



ESPÈCIE

SILUETA

VOLTOR



TRENCALÒS



ÀGUILA



MILÀ



FALCÓ



XORIGUER



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR EN CERCA DE PLOMES

Molts ocells de la península Ibèrica són de **tonalitats grises o marrons**. Aquesta gamma de colors els ajuda a camuflar-se a la natura i passar desapercebuts, tant per caçar, com per no ser caçats, però no sempre és així!

Hi ha algunes espècies fascinants que viuen a la Península que **semblen ocells tropicals** gràcies als seus colors i patrons.

Aquestes tres espècies **habiten a la península Ibèrica**, fins i tot en zones urbanes. A continuació, deixem un espai perquè recullis plomes i vegis els diferents colors i tonalitats.

Són preciosos!

Garsa



Cotorreta pitgrisa



Colom



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR EN CERCA DE PLOMES

Garsa



He trobat la ploma a.....
El dia .../.../.....

Enganxa aquí la ploma que trobis

RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR EN CERCA DE PLOMES

Cotorreta
pitgrisa



Enganxa aquí la ploma que trobis

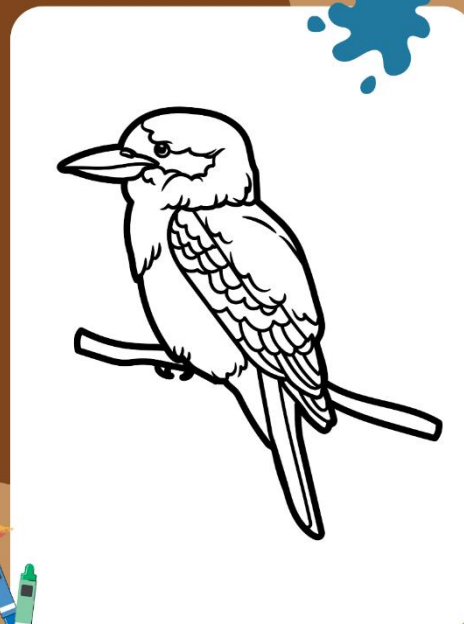
He trobat la ploma a.....
El dia .../.../.....

RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR PINTA ELS OCELLS



BLAUET
Alcedo atthis



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR
PINTA ELS OCELLS



ABELLEROL COMÚ
Merops apiaster



7.2.2: Pelatge per al fred

RESERVA WILD FOREST



PELATGE per al fred

RESERVA WILD FOREST

RESGUARDAR-SE DEL FRED: ESTRATÈGIES DE LA NATURA

Els animals, com la resta d'éssers vius, entre els quals ens trobem també els humans, noten la temperatura. Passen fred a l'hivern i calor a l'estiu i, igual que nosaltres, ells també tenen estratègies per estar tan còmodes com sigui possible a la seva llar, el bosc.

Però, i els ocells?

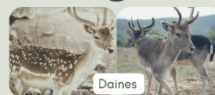
Les plomes dels ocells ja fan d'aïllant tèrmic, tant a l'hivern pel fred i l'aigua (els ànecs són impermeables!), com a l'estiu per protegir-se del sol i les altes temperatures.

Per aquesta mateixa raó, molts abrics estan fets amb plomes, perquè són molt bons aïllants. Els amazics que viuen al desert fan servir la mateixa tàctica: es posen moltes capes de roba per impedir que entri la calor.



LA MUDA DE PÈL

ESTIU HIVERN



Daines

ESTIU HIVERN



Guineus



Cervols



Cabirols

HIBERNACIÓ, LETARGIA I DORMICIÓ

Per combatre les baixes temperatures, els animals **busquen refugi i disminueixen la seva activitat**. Baixen la seva temperatura corporal a 0° i poden arribar a respirar només un o dos cops per minut. Durant **la hibernació, s'adormen per complet**. Durant la **letargia, també, però encara són capaços de reaccionar** contra un perill. Durant **la brumació**, que la fan exclusivament els rèptils, **es poden moure** per prendre el sol o hidratar-se.

Marietes - hibernació - sota l'escorça dels arbres
Cuc de terra - hibernació - sota terra
Marmota - hibernació - en cova
Os bru - letargia - a grutes o coves
Eriçó - letargia - en cova
Llangardaix ocel-lat - dormició - sota terra
Serp verda - dormició - sota les pedres o els arbres

I què fan les plantes?

Fan el mateix que els animals!
Molts arbres poden les fulles per gastar el mínim d'energia, les llavors esperen a la primavera i fins i tot les arrels treballen al mínim.



PROPOSTA DE JOC INDOOR – MEMORY

**IDENTIFICA ELS ANIMALS SEGONS
EL PELATGE I EL PLOMATGE**

A l'hivern, al llit posem un edredó i, a l'estiu, com a molt, hi posem un llençol primet. **El pelatge dels animals** funciona com una manta **aïllant** i està format per dos tipus de pèl: el d'aïllament (una capa semblant a la llana) i el de **protecció** per a la pluja i la vegetació (una capa més llarga i dura). Per això mateix el pelatge canvia a l'hivern i a la primavera!

JUGA I EMPARELLA els animals segons el plomatge i el pelatge.

Pelatge d'un senglar

pelatge de
protecció

pelatge aïllant



Reserva Wild Forest

**ÀGUILA
DAURADA**

AQUILA CHRYSAETOS



Reserva Wild Forest

ÒLIBA

TYTO ALBA



Reserva Wild Forest

GUINEU

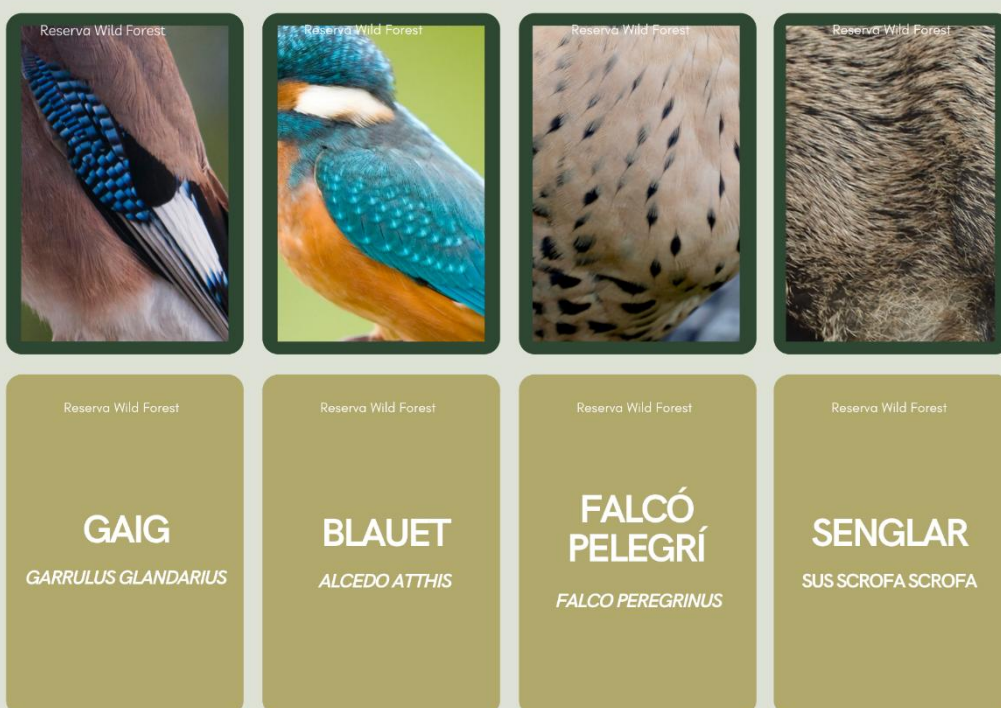
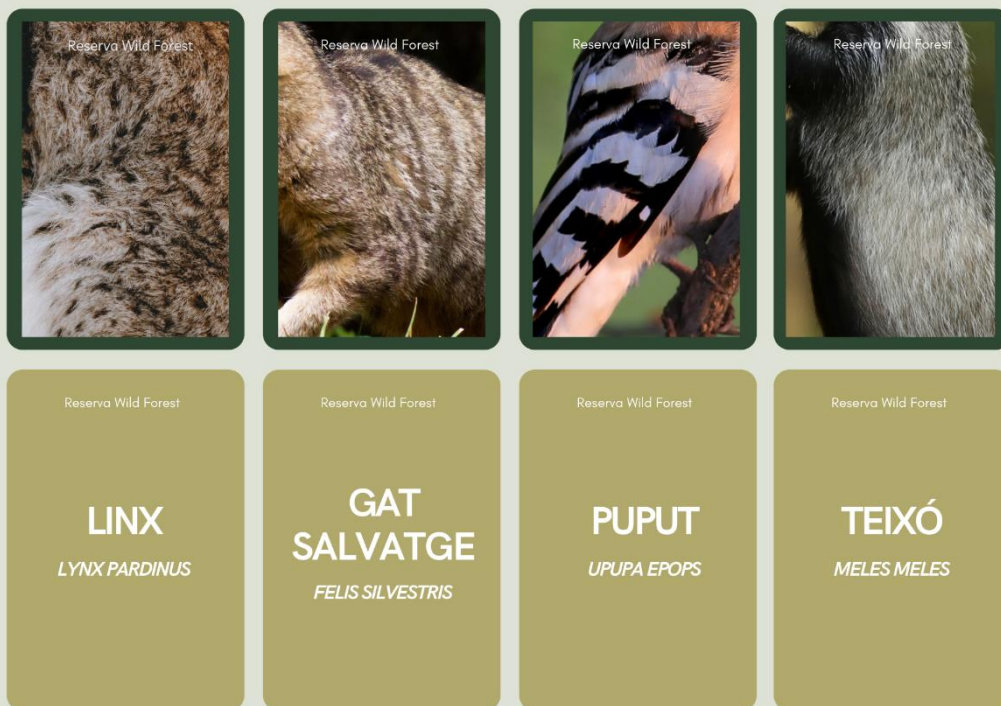
VULPES VULPES



Reserva Wild Forest

LLEBRE

LEPUS



7.2.3: Els rens; tot allò que no sabies

RESERVA WILD FOREST



ELS RENS

tot allò que no sabies

RESERVA WILD FOREST

LA MÀGIA DEL NADAL

L'ARBRE DE NADAL

Un gran símbol de les nostres llars són els arbres de nadal. Els decoram amb llums brillants per imitar el cel estrellat de les nits d'hivern, quan es fa fosc molt aviat. Generalment, el que fem és tallar la punta del pi o de l'abet per no fer mal a l'arbre i que pugui continuar creixent.



EL VESC

El vesc (conegut en castellà com *muérdago*) es considera una planta màgica perquè **es manté verda tot l'any**. Per això, es feia servir en dates importants per portar prosperitat a les parelles acabades de casar, als nadons acabats de néixer o a l'inici d'un any nou.



RUDOLFA, EL REN DEL PARE NOEL

De les 48 espècies de cérvids que viuen arreu del món, n'hi ha una que és la protagonista per Nadal: **els rens**. Són uns cérvols que habiten a la taigà i a la tundra, els ecosistemes de boscos boreals de Rússia (Sibèria), Europa del Nord (Noruega, Finlàndia i Suècia) i el Canadà i Alaska.



La temperatura mitjana d'aquests hàbitats és de 19 °C a l'estiu i **-30 °C a l'hivern**. Per aquesta raó, cercar menjar és una tasca essencial, sobretot per a **les femelles**, que han de buscar aliment **durant el gèlid hivern polar mentre estan embarassades**.

Això ha resultat en dos fets únics i extraordinaris:

1

Els rens són l'**única espècie** en què **les femelles també tenen banyes**.

- Les **femelles** tenen banyes **de juliol fins maig** (gairebé tot l'any!).
- Els **mascles** només tenen banyes de **juliol fins desembre**.

2

¿QUÈ VOL DIR AIXÒ?

DONCS BÉ. ELS ÚNICS RENS QUE TENEN BANYES EL 24 DE DESEMBRE SÓN LES FEMELLES: **RUDOLF ÉS RUDOLFA!**

Les seves banyes són essencials perquè els ajuden a protegir les zones d'alimentació dels mascles. Llavors, a la **primavera**, quan els prats són verds i pasturats, neixen les cries i **els cauen les banyes**.



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR

EN CERCA DE MATERIALS ECOLÒGICS

És hora de sortir al bosc a buscar materials per fer totes les manualitats que hem preparat, així que agafa un cistell i posa't mans a l'obra!



QUÈ NECESSITES?

- Branques fines
- Flors i fulles petites
- Fulles grans de colors diferents
- Escorça d'arbre
- Castanyes
- Pell de taronja i mandarina



PROPOSTA DE JOC INDOOR

DECORA LA CASA AMB ADORNS ECOLÒGICS

Quan s'acosta el Nadal, tots volem decorar les nostres llars. Aquí et deixem algunes idees per fer a casa i cagar el tió envoltat d'adorns maquiíssims!

GARLANDES DE CÍTRICS

Materials

- Corda prima
- Una eina per fer forats (una palleta, una agulla o una màquina de perforar, en funció del gruix de la corda)
- Motlles de formes
- Pell de taronja o mandarina

Instruccions

1. Pelem els cítrics que volem fer servir.
2. Donem forma a les peles dels cítrics fent servir els motlles i fem els forats per on després hi passarem la corda.
3. Ho posem al forn a 90 graus durant mitja hora (i ho anem revisant).
4. Per últim, muntem la garlanda i ja ho tindriem!



PROPOSTA DE JOC INDOOR

DECORA LA CASA AMB ADORNS ECOLÒGICS

CASTANYES DAINES

Materials

- Castanyes
- Retoladors permanents de punta fina (blanc i negre)
- Llapis de color rosa
- Branques fines
- Flors i fulleres petitones
- Pistola de silicona calenta o cola de contacte

Instruccions

1. Pintem un triangle rosa a la castanya, que serà la cara de la daina.
2. Dibuixem la cara i fem puntets blancs dins el triangle rosa.
3. Per les banyes, hi enganxem les branques petites amb silicona calenta o cola de contacte.
4. Decorem amb flors i fulles petites i ja tenim les daines a punt!



PROPOSTA DE JOC INDOOR

DECORA LA CASA AMB ADORNS ECOLÒGICS

GUINEUS DE TARONJA

Materials

- Taronjes
- Permanents blanc i negre o bé pintura blanca i negra
- Corda o cinta
- Una eina per fer forats (una palleta, una agulla o una màquina de perforar, en funció del gruix de la corda)
- Pistola de silicona calenta o cola de contacte

Instruccions

1. Tallem la taronja en rodanxes fines i fem triangles petits amb la pell de la fruita, que seran les orelles de la guineu.
2. Fem un forat a les rodanxes per on després hi passarem la corda.
3. Les fem al forn durant mitja hora a 90 graus (i ho anem revisant).
4. Pintem la cara de la guineu amb els retoladors o la pintura.
5. Passem la corda pels forats que hem fet abans i ja podem penjar les nostres guineus!



PROPOSTA DE JOC INDOOR

DECORA LA CASA AMB ADORNS ECOLÒGICS

RECICLATGE DAURAT I PLATEJAT

Materials

- Envasos de pasta de dents o brics
- Motlles de formes
- Corda o filferro
- Una eina per fer forats (màquina de perforar o agulla)
- Tisores
- Un instrument amb punta, però que no talli ni pinti (un llapis digital o el tap d'un bolígraf)

Instruccions

1. Obrim l'envàs amb cura de no fer-nos mal.
2. Marquem el dibuix que volem fer amb els motlles o el fem directament a mà alçada.
3. Retallem la forma que hem dibuixat.
4. Marquem els detalls del nostre dibuix fent pressió amb l'instrument acabat en punta.
5. Fem un forat a les peces i hi passem corda o filferro. Ara, a decorar!



FADES DEL BOSC

Materials

- Una foto de perfil de la persona que vols convertir en una fada del bosc
- Paper de color o reciclat (serà el fons)
- Fulles de colors diferents
- Branques petites
- Cola

Instruccions

1. Retallem la foto que hem triat i l'enganxem a un retall del paper de color.
2. Busquem fulles que encaixin amb el cap de la foto per posar-li un barret a la nostra fada.
3. Retallem un tros de fulla per fer-li un vestit.
4. Per últim, podem afegir més trossos de fulles al fons per acabar de decorar.
5. Pas opcional: amb les branques i fulles restants podem confeccionar una petita foguera en un altre tros de paper per completar la nostra obra d'art.



7.2.4: Els cèrvids



ELS CÈRVIDS

ELS REIS DELS NOSTRES BOSCOS

Igual que a l'hivern als arbres els cauen les fulles i tornen a créixer a la primavera, a la natura existeixen un bon munt de processos cíclics. Un dels més fascinants i menys coneguts és propi dels cèrvids perquè... **els cauen les banyes!**

Un cop a l'any aquests animals perden les banyes, de la mateixa manera que nosaltres perdem les dents: noten com es comencen a desprendre de la base del seu cap i es freguen contra els arbres fins que, finalment, cauen al març o a l'abril.

Durant les següents tretze setmanes, s'inicia la **fase de creixement**, en la qual les banyes s'allarguen fins a **un cm cada dia!** En aquesta etapa estan recobertes de borra, una mena de pell vellutada que, al final, es desprèn i el banyam queda al descobert.

L'EVOLUCIÓ DEL BANYAM DEL CABIROL



A la península Ibèrica tenim tres espècies de cèrvids molt diferents:



CABIROL
(CAPREOLUS CAPREOLUS)

El més menut de tots, amb les banyes rectes i amb poques puntes.



DAINA (DAMA DAMA)

No és originari de la Península, però ja hi podem trobar ramats salvatges. Té les banyes en forma de pala (eixamplades) i puntets blancs per tot el cos.



CÉRVOL COMÚ
(CERVUS ELAPHUS)

El més gran de tots. Es caracteritza per tenir unes banyes immenses, un pelatge marró-caoba i una cua ataronjada.

PROPOSTA DE JOC OUTDOOR EN RASTRE DE CÈRVIDS

Les diferents espècies de cèrvids que habiten a la península Ibèrica es diferencien per la mida, el color, el tipus de banyes i **també per la distribució.**

Abans de res, per saber quin tipus de rastres hem de cercar, hem de saber **quina espècie podem trobar als nostres boscos.**

Localitza casa teva al mapa i identifica quin tipus de cèrvid es troba a la zona on vius.



CÉRVOL COMÚ (CERVUS ELAPHUS)



DAINA (DAMA DAMA)



CABIROL (CAPREOLUS CAPREOLUS)



PROPOSTA DE JOC OUTDOOR EN RASTRE DE CÈRVIDS

Cada espècie té una alçada diferent. És important saber-ho, perquè així vol dir cadascuna fa marques a una altura diferent de terra:

- Cérvol: 1.70 metres
- Daina: 1.40 metres
- Cabirol: 1 metre

Un cop ja tenim aquesta informació, toca sortir al bosc a buscar marques que han pogut fer amb les banyes a les escorces dels arbres. A la dreta tens alguns exemples d'escorçats i raspats!



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR AJUDA ELS CÈRVIDS A RECUPERAR LES BANYES

A més de grans exploradors, som naturalistes extraordinaris, així que avui toca posar-se a **dibuixar les diferents banyes dels mascles de cèrvids** que es troben al nostre país. D'aquesta manera segur que no se'ns oblidaran!

En les següents pàgines trobaràs mascles de cascuna de les espècies perquè els dibuixis les banyes. Després d'haver observat les fotos del *printable*, com diries que són? Tenen forma de pala? Tenen moltes puntes?

I, és clar! Ben mirat, a part d'un gran naturalista, també pots ser un artista esplèndid i enganxar-hi fulles, flors, pintar-ho de colors o qualsevol cosa que se t'acudeixi. A celebrar la primavera!



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR AJUDA ELS CÈRVIDS A RECUPERAR LES BANYES

CÈRVOL (CERVUS ELAPHUS)



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR
**AJUDA ELS CÈRVIDS
A RECUPERAR LES BANYES**

DAINA (DAMA DAMA)



RESERVA WILD FOREST

PROPOSTA DE JOC INDOOR
**AJUDA ELS CÈRVIDS
A RECUPERAR LES BANYES**

CABIROL (CAPREOLUS CAPREOLUS)



Capítol 8: Conclusions i recomanacions

8.1: Conclusions i reflexions personals

Al llarg d'aquest Treball de Fi de Grau d'Aprenentatge Servei he experimentat una transformació profunda en la meua visió de la traducció i del meu paper com a traductora. Inicialment, la tasca s'ha centrat en un encàrrec pràctic: adaptar materials educatius de la Reserva Wild Forest al català. Tanmateix, a mesura que el projecte ha avançat, he descobert que cadascuna de les decisions lingüístiques implicava una responsabilitat social i pedagògica. Traduir textos adreçats a infants sobre fauna i natura m'ha fet prendre consciència de com una paraula ben escollida pot despertar interès, facilitar la comprensió i contribuir a una educació ambiental significativa.

La realització d'aquest treball ha representat una experiència d'aprenentatge molt enriquidora tant en l'àmbit acadèmic com personal. Participar en un projecte real de servei a la comunitat, en col·laboració amb una entitat activa com la Reserva Wild Forest, m'ha permès aplicar els coneixements adquirits durant la carrera en un context professional autèntic, amb una finalitat clara: fer arribar la seva tasca de conservació i educació ambiental a un públic més ampli i divers.

En l'àmbit formatiu, aquest projecte m'ha ajudat a consolidar competències bàsiques de la pràctica traductora. He analitzat textos, he fet recerca terminològica, he adaptat els continguts segons el públic destinatari i he revisat les meves traduccions amb rigor. He après a prendre decisions lingüístiques pensant no només en la correcció gramatical, sinó també en la funció comunicativa, el registre i la naturalitat del text final. Aquest aspecte ha estat especialment rellevant en els materials infantils, on ha calgut combinar precisió i claredat amb un to proper i atractiu.

També he après molt de la meua companya de projecte. Les seves correccions, observacions i aportacions m'han ajudat a revisar les meves traduccions amb una mirada més crítica i professional. Gràcies a ella i al seguiment de la nostra tutora acadèmica, he millorat significativament la qualitat dels meus textos, tant pel que fa a la coherència interna com a l'estil i la terminologia.

La dimensió col·laborativa ha estat fonamental. Treballar conjuntament m'ha permès practicar la revisió entre iguals, intercanviar punts de vista i aprendre a argumentar i acceptar propostes de millora. Igualment, la comunicació constant amb la Fundació m'ha ensenyat a adaptar-me a ritmes externs, gestionar canvis i mantenir una actitud flexible i professional davant les necessitats del projecte.

En l'àmbit personal, aquest treball m'ha confirmat l'interès per la traducció aplicada i el desig de contribuir a projectes amb impacte social. Saber que les meves traduccions poden ajudar a transmetre valors com la sostenibilitat i el respecte per la natura m'ha resultat molt motivador. Paral·lelament, treballar com a professora extraescolar d'anglès i francès amb nens, una experiència que m'ha ajudat a entendre encara millor com perceben i assimilen la informació els infants. Aquesta doble perspectiva –com a traductora i com a educadora– m'ha permès adaptar els materials amb més sensibilitat, intuïció i empatia.

Finalment, he reflexionat sobre els límits acadèmics del projecte. Encara que algunes de les traduccions no s'hagin pogut incloure formalment al TFG per qüestions de temps, he decidit continuar col·laborant amb la Fundació. Aquesta decisió reforça la meua visió de l'ApS com una experiència que va més enllà del document escrit: una eina d'aprenentatge real que connecta la universitat amb el món i amb les necessitats de la societat. Aquest projecte m'ha emplenat de satisfacció i m'ha fet créixer com a traductora, com a professional i com a persona.

8.2: Conclusions objectives sobre l'aprenentatge de traducció

Aquest projecte m'ha permès consolidar i posar en pràctica moltes de les competències que he anat adquirint al llarg dels estudis de Traducció i Interpretació. Tot i que la formació teòrica aporta una base sòlida de coneixements lingüístics i metodològics, ha estat a través d'aquest treball que he pogut experimentar com s'apliquen realment aquests coneixements en un encàrrec professional amb un client real.

Un dels aprenentatges més significatius ha estat la importància de l'adaptació al públic destinatari. El fet de treballar amb materials destinats a infants m'ha obligat a revisar les meves estratègies de redacció, a simplificar estructures i a prioritzar la claredat comunicativa per sobre d'altres criteris. Aquesta exigència m'ha fet desenvolupar una major consciència de la funció del text i del seu context d'ús, elements clau en qualsevol procés de traducció. He après que una bona traducció no consisteix només en la fidelitat terminològica, sinó també en saber interpretar les necessitats del públic i adaptar-hi el discurs d'una manera natural i efectiva.

En l'àmbit terminològic aquest projecte també ha suposat un repte. El camp de la fauna i la conservació conté una terminologia específica que sovint no té equivalències clares en català d'ús habitual, sobretot quan es tracta de materials per a infants. Això m'ha dut a fer una recerca terminològica rigorosa i a prendre decisions justificades sobre l'ús de sinònims, perífrasis o explicacions breus per fer el text més entenedor. Aquesta experiència m'ha ensenyat a documentar-me millor, a fer servir fonts fiables i a valorar la coherència terminològica entre documents.

D'altra banda, la col·laboració amb la meua companya ha estat clau per millorar la qualitat de les meves traduccions. Gràcies a la seva mirada crítica i als seus comentaris, he pogut detectar aspectes que se m'havien passat per alt i perfeccionar tant el contingut com l'estil dels textos. Aquest treball cooperatiu m'ha fet veure el valor de la revisió externa i la importància de tenir una actitud oberta davant les correccions. Així mateix, les aportacions de la nostra tutora han estat molt valuoses per entendre millor les convencions del llenguatge divulgatiu i els criteris de coherència textual. En conjunt, aquest sistema de revisió múltiple m'ha fet guanyar seguretat i confiança en el meu propi criteri com a traductora.

També cal destacar que aquest projecte m'ha ajudat a entendre millor la dinàmica d'un encàrrec real. M'he familiaritzat amb la gestió de terminis, la comunicació amb el client, l'adaptació a formats específics (com Canva) i la resolució d'imprevistos. Tots aquests aspectes, sovint difícils de simular en entorns acadèmics, són essencials per al desenvolupament professional d'un traductor o traductora. El fet d'haver treballat en un context ApS ha reforçat el meu sentit de la responsabilitat, ja que he tingut clar en tot moment que les traduccions no es quedaven en un treball acadèmic, sinó que formarien part d'un projecte educatiu real amb una funció social.

En definitiva, aquest treball m'ha permès posar en pràctica coneixements lingüístics, terminològics, culturals i ètics, i integrar-los en un encàrrec concret amb totes les seves complexitats. Em sento molt més preparada per afrontar reptes similars en el futur i considero que aquest TFG ha estat una excel·lent oportunitat per fer el pas entre la teoria i la pràctica de la traducció professional.

8.3: Recomanacions per a la Fundació Wild Forest

Una de les recomanacions principals que vull fer a la Fundació Wild Forest és que continuïn traduint els seus materials a diversos idiomes. Aquesta tasca no només és útil des del punt de vista pràctic o comunicatiu, sinó que té un valor afegit molt important tant en l'àmbit educatiu com social.

Traduir els continguts permet que el missatge i la feina de la Fundació arribin a un públic més ampli, no només dins del territori, sinó també en l'àmbit internacional. A més, oferir els materials en la llengua pròpia dels destinataris, com el català o l'anglès, facilita que els infants puguin comprendre millor el contingut i connectar-hi emocionalment. Quan l'explicació d'un animal o d'un concepte ecològic es fa en la seva llengua materna, és molt més probable que el missatge els arribi amb claredat i que prenguin consciència del valor de la biodiversitat i de la tasca que fa la Fundació.

Aquest procés de traducció no només millora l'accessibilitat, sinó que també és una eina poderosa per fomentar la consciència mediambiental des de les primeres etapes educatives. La possibilitat d'arribar a més escoles, famílies i comunitats a través de materials comprensibles i propers pot tenir un gran impacte en la sensibilització i l'educació ambiental, que és un dels grans objectius de la Fundació.

Per tot això, considero essencial que aquesta aposta pel multilingüisme no es limiti al projecte actual, sinó que es mantingui i s'ampliï en el futur, com a part estructural de la comunicació i l'educació que promou Wild Forest.

Bibliografia

(sense data). Consultat el 02 / 2025, a Institut d'Estudis Catalans - Diec2: <https://dlc.iec.cat/>

(sense data). Recollit de Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana: <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

(sense data). Recollit de Diccionari.cat : <https://www.diccionari.cat/>

Enciclopèdia.cat. (sense data). Recollit de Enciclopedia.cat: <https://www.enciclopedia.cat/>

Fundación Reserva Wild Forest. (11 / 12 / 2024). Recollit de <https://www.reservawildforest.org/>

Medi Ambient i Sostenibilitat. (sense data). Recollit de gencat.cat: https://mediambient.gencat.cat/ca/05_ambits_dactuacio/

Naturlandia traslladarà una quarantena d'animals a la reserva catalana Wild Forest. (30 / Abril / 2021). Recollit de Altaveu: https://www.altaveu.com/actualitat/parroquies/naturlandia-traslladara-quarantena-animals-reserva-catalana-wild-forest_28822_102.html

Reserves naturals imprescindibles de la demarcació de Barcelona per conèixer de prop la fauna autòctona (i exòtica). (7 / Mayo / 2025). Recollit de Nació Manresa: <https://naciodigital.cat/manresa/branded/reserves-naturals-imprescindibles-provincia-barcelona-coneixer-prop-fauna-autoctona-i-exotica.html>

Soto, B. E. (14 / Junio / 2024). *10 frases de Nelson Mandela que resalten su lucha por los derechos humanos.* Recollit de Historia National Geographic: https://historia.nationalgeographic.com.es/a/10-frases-nelson-mandela-que-resaltan-su-lucha-por-derechos-humanos_21576

Termcat. Centre de Terminologia. (13 / 12 / 2024). Recollit de <https://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/207/fitxa/MzE5ODI2Ng%3D%3D>

Libre Wild Scouts (original en castellà)



MIMETISMO

en la naturaleza



MIMETISMO. LOS REYES DEL DISFRAZ



El **mimetismo** es una **habilidad** que ciertos seres vivos poseen para **asemejarse a otros organismos** y a su propio entorno para obtener alguna **ventaja**: no ser comidos a través del camuflaje, parecer un animal más peligroso o, al fin y al cabo, **engañar al resto de animales para poder sobrevivir**.

2 PARECER OTRO ANIMAL



Sin embargo hay otras veces que **parecer otro animal** puede ser un arma de **defensa increíble**, ya que no eres apetitoso para otros al ser considerado **peligroso, tóxico o no nutritivo**.



Esta oruga de mariposa imita la cabeza de una serpiente para **parecer peligrosa**.



Los **caballitos de mar** se mimetizan con el coral para no ser considerados **alimento** (el coral es un animal también).



Coral



Falsa Coral

La especie de **serpiente Coral** es **venenosa** y tiene un anillo negro entre anillos blancos. Algunas serpientes que **"han copiado"** su **patrón de escamas** para **parecer venenosas** aunque en verdad no lo sean (por ejemplo con un anillo blanco entre anillos negros).

1 CAMUFLARSE CON LA NATURALEZA

¡Pasar **desapercibido** en el medio te puede ayudar mucho a **cazar** y a **evitar ser cazado**, así que hay muchos ejemplos en el mundo!



Mantis flor



Perecoso



Lagarto hoja



Bicho palo

3 PUNTOS DE OJOS

Tiene como objetivo que el resto de **animales se sientan observados**. ¿Cómo? Diseñando con el **patrón de colores** unos ojos que siempre estarán vigilantes de todo lo que les rodea. De esta manera aunque estén de espaldas o distraídos, siempre hay unos ojos vigilantes.



4 CONTAMINACIÓN Y MIMETISMO

Los animales se **adaptan al medio** cambiando y entre ellas destacan **estas polillas**. El color blanco sobrevivía muy bien pero debido al humo de las fábricas las cortezas de los árboles se han oscurecido así que **la especie en vez de blanca ahora es negra!**



PROPUESTA JUEGO INDOOR

PINTANDO LOS DISFRACES DE LA NATURALEZA

Hay muchos animales que pueden parecernos que no se esconden nada bien en el medio que les rodea pero suele ser porque les estamos mirando con nuestros ojos de persona. Ocurre mucho con animales con rayas o puntos en su pelaje, nos parece muy llamativo desde fuera pero en realidad están tremendamente adaptados al medio que les rodea.

Hoy te proponemos que pintes estos animales y luego pruebes a ponerles por delante las briznas de hierba y hojas que hayas recogido en el campo para que veas que la naturaleza siempre tiene sus trucos

PASO A PASO:

1. Pinta al animal no cómo lo ven nuestros ojos, si no como lo ven los animales con los que conviven!
2. Pega por delante los trocitos de hierba y ramas
3. ¿Serías capaz de encontrarlo en la selva o bosque?



PROPUESTA JUEGO INDOOR

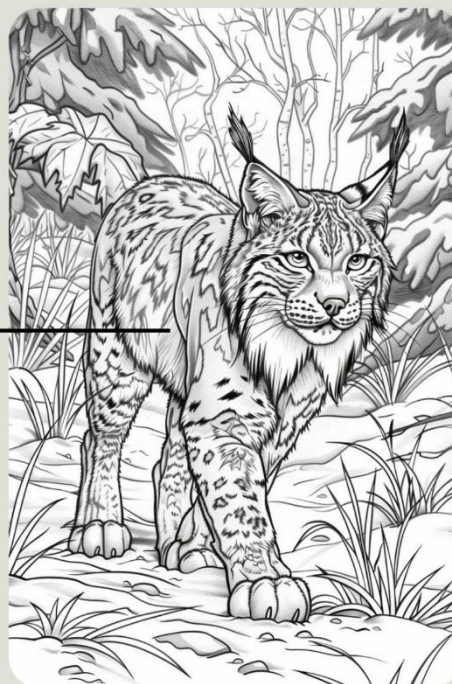
PINTANDO LOS DISFRACES DE LA NATURALEZA



Especie: Lince ibérico

Mimetismo: su pelaje amarillo con manchas oscuras le hace pasar desapercibido entre los matorrales bajos y las piedras grisáceas

Cómo lo ven: el pelaje más claro se ve como un color gris claro



PROPUESTA JUEGO INDOOR
**PINTANDO LOS DISFRACES
DE LA NATURALEZA**



Especie: Tigre de Bengala

Mimetismo: el contraste entre las rayas y el color claro de su pelaje le ayudan a pasar totalmente desapercibido entre la selva densa donde caza.

Cómo lo ven: el pelaje anaranjado y claro se percibe como verde por el resto de animales.



PROPUESTA JUEGO OUTDOOR

CORONA PARA MIMETIZARNOS CON EL BOSQUE

Al igual que los animales se mimetizan con el ambiente, nosotros también podemos hacerlo. De hecho, este tipo de vestimentas son esenciales para hacer fotografía de la naturaleza, donde tienes que evitar ser visto para que los animales actúen como si no estuvieras.



Así que vamos a hacer nosotros una **corona que nos ayude a mimetizarnos con el bosque**, ¡pero recuerda! Aprovecha todo lo que esté caído en el suelo y no arranques ninguna rama o flor del árbol ya que están cumpliendo una función muy importante para el árbol.

PROPUESTA JUEGO OUTDOOR

CORONA PARA MIMETIZARNOS CON EL BOSQUE

Materiales

- Lo que encuentres en el bosque (ramas, piñas, plumas, piedras....)
- Pistola termofusible o pegamento
- Feltro del diámetro de la cabeza
- Cinta o cuerda para abrochar

¡Te dejamos algunos ejemplos para que te inspires!



RESERVA WILD FOREST



ZORROS

y madrigueras

LA ASTUCIA DE LOS ZORROS: ¿MITO O REALIDAD?

Los zorros son unos **mamíferos distribuidos en todos los continentes**, desde las grandes extensiones de hielo del ártico hasta al desierto del Sahara. El que encontramos en España y Europa es el mismo que en América del Norte, el zorro rojo (*Vulpes vulpes*) que recibe ese nombre por su color.

¿Más perros o más gatos?

Son de la familia de los **cánidos**, pero pueden hacernos dudar por ciertas de sus conductas, ya que son **solitarios** y muy **ágiles** como los gatos.



¿Qué nos indica la tonalidad de su pelaje? Los zorros de colores más anaranjados son animales de alta montaña, mientras que los de centro peninsular son pardos grisáceos

INFORMACIÓN GENERAL



Actividad crepuscular y nocturna



Dieta omnívora: roedores, liebres y conejos, aves, cervatillos, fauna acuática, insectos y fruta madura



Sentido más desarrollado: olfato



Tienen más de 12 sonidos diferentes para comunicarse entre ellos



Longevidad: 8-12 años



De montaña



Centro peninsular

Estos animales son **tremendamente atléticos**, pueden correr **hasta 50 km/h**, dar **saltos de 2m** y hacer madrigueras de entre **1-6m de profundidad** ¡pudiendo llegar a 22m en casos extremos!.



Así son sus huellas

Los zorros son capaces de crear estrategias para entrar a robar alimentos, aprendiendo los horarios de los propietarios u orinando en caminos que no llevan a ninguna parte para despistar a sus depredadores o a los perros cazadores. **Es un animal con muchas capacidades y es gracias a ellas que se ha ganado el apodo de ASTUTO.**

¡Es un animal fascinante del que nos encanta aprender!

JUEGO OUTDOOR

EN BUSQUEDA DE MADRIGUERAS

Hoy te va a tocar salir a explorar los bosques para **buscar madrigueras**. Las madrigueras son un **agujero o túnel** que un animal excava en el suelo con el fin de crear un espacio adecuado para habitar o refugiarse temporalmente de depredadores o inclemencias del tiempo y criar a sus pequeños. Los zorros hacen madrigueras al igual que muchos otros animales, así que vamos a enseñarte qué aspecto tienen y en qué zonas suelen hacerlas para que puedas ir a buscarlas.

Una curiosidad de los zorros de la Reserva Wild Forest es que hacen madrigueras, pero como fueron separados de sus padres muy pronto no las saben hacer bien.

¡Y recuerda! La fauna vive en el bosque y nosotros los estamos visitando, así que si crees que has encontrado una madriguera no hagas ruido, es posible que haya alguien durmiendo dentro.



TONGO Y DYLAN

MEGAN

RESERVA WILD FOREST

JUEGO OUTDOOR
EN BUSQUEDA DE MADRIGUERAS

MADRIGUERA DE ZORRO

¿Cómo son?

Excavadas en parajes secos y escondidos, a menudo entre las rocas o raíces de árboles.



La he encontrado en:

El día:

Acompañado/a de:

Firma Wild Scout:



RESERVA WILD FOREST

JUEGO OUTDOOR
EN BUSQUEDA DE MADRIGUERAS

MADRIGUERA DE CONEJO

¿Cómo son?

Terraplenes o zonas húmedas, con gran cantidad de bocas circulares unas al lado de otras.



La he encontrado en:

El día:

Acompañado/a de:

Firma Wild Scout:



JUEGO OUTDOOR
EN BUSQUEDA DE MADRIGUERAS

MADRIGUERA DE TOPO

¿Cómo son?

Agrupación de pequeñas montañas de tierra fresca.

La he encontrado en:

El día:

Acompañado/a de:

Firma Wild Scout:



JUEGO OUTDOOR
EN BUSQUEDA DE MADRIGUERAS

MADRIGUERA DE GARDUÑA

¿Cómo son?

Entre piedras o tocones de madera.

La he encontrado en:

El día:

Acompañado/a de:

Firma Wild Scout:





EL OSO PARDO y otras especies

NUESTRO GRAN AMIGO EL OSO PARDO

La historia de los osos en la península ibérica **se remonta 2,6 millones de años atrás**, antes incluso de que los primeros humanos llegaran a la cavernas. Eran animales que se tenían en tan alta estima que no es raro ver a esta especie representada en las pinturas rupestres.



Cueva de Ekein
- Guipúzcoa

Aunque siempre se han encontrado en la península sus poblaciones se han visto reducidas y en el 2004 moría **Cannello**, la última oso autóctona de la cordillera pirenaica. Para poder repoblar de osos la zona de Pirineos se inició un proyecto de conservación **¡trayendo individuos de Eslovenia!** Ahora mismo viven en estas montañas 83 osos pardos de los que se conocen todo el árbol genealógico, desde los abuelos a los nietos 😊

También encontramos otros 324 osos pardo ibéricos (*Ursus arctos pyrenaicus*) originales de la península. La situación del oso en la península está mejorando y debemos tenerlos en cuenta como un animal de nuestros bosques. Aunque estos animales tienen un gran tamaño (200-500 kilos) gracias su olfato y su oído, son capaces de detectar a personas a mucha distancia y alejarse de la zona habitada.

Detrás de sus andares torpes se esconde un **increíble corredor** (llegan a los 50km/hora), **imparable escalador** y **nadadores** (el pescado es parte fundamental de su dieta).



LA SEMANA DEL OSO GORDO

En invierno los osos buscan refugio en cuevas para hibernar hasta primavera. Durante estos meses los osos pueden llegar a comer hasta 40 kg de alimento y duplicar su peso. tanto es así que en Parque Nacional de Katmai en Alaska hacen el concurso anual de EL OSO GORDO. es decir el que más peso ha ganado desde que salió de la hibernación.



GRAZER
SORPERANA
DEL OSO GORDO



CHUNK
FINALISTA DEL AÑO 2024

El proceso de hibernación es muy determinante para **mantener vivas a las crías y poder alimentarlas** mientras se gana peso es todo un reto. Por ello las hembras se reproducen cada 2-3 años. Cuando llega el invierno, estas super mamás cavan espacios dentro de las cuevas en las que recubren a sus hijos con hojas para resguardarlos del frío.

PROPUESTA JUEGO OUTDOOR **AGENTE FORESTAL**

Uno de los problemas del oso negro americano es que al igual que el jabalí, ha aprendido que donde hay humanos hay basura y por lo tanto comida de fácil acceso.



Aunque en el caso de los osos pardos que encontramos aquí no vemos este problema, es importante concienciarnos sobre nuestros residuos y que todo lo que nos llevamos a la montaña, tiene que volver con nosotros a casa.

Por eso durante este mes vas a convertirte en un pequeño agente forestal y en tus incursiones al bosque o el parque, vas a ayudar recogiendo trozos de cartón, ¡que luego aprovecharemos para hacer un oso de materiales reciclados!



PROPUESTA JUEGO OUTDOOR **AGENTE FORESTAL**

MATERIALES

1. Papel de calca
 2. Lápiz
 3. Cartón reciclado (el de las cajas de cereales va bien, te servirá para crear unas plantillas "molde")
 4. Cartón reciclado que hayamos encontrado (con un grosor mínimo de 2mm)
1. Tijeras o cúter
 2. Pincel (opcional)
 3. Pinturas (opcional)



Manualidad inspirada en BruDIY - Eco Friendly DIY

PROPUESTA JUEGO OUTDOOR

AGENTE FORESTAL

PASO A PASO

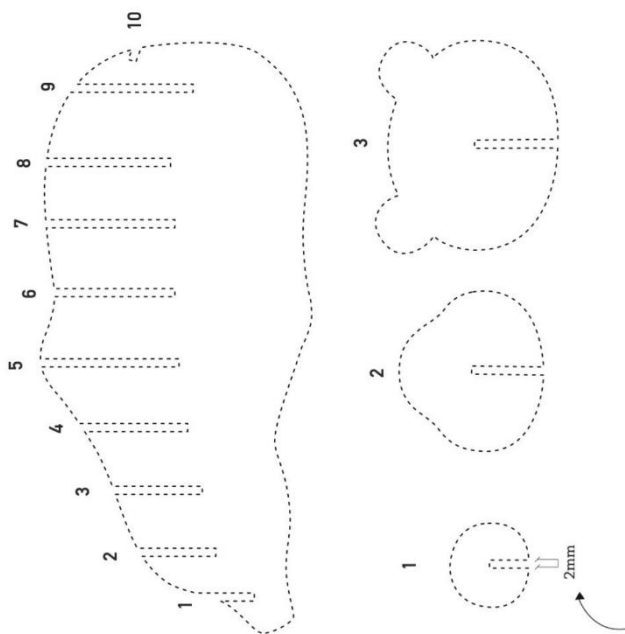
1. Recorta las plantillas que hay a continuación y calca cada una de las piezas sobre el cartón de la caja de cereales. Recorta las piezas y enumera cada una de ellas siguiendo la numeración que indica la imagen (cada pieza tiene un número, de esta manera no tendrás problemas para saber qué pieza debe encajar en cada ranura en el momento de montar la figura). Estas piezas te servirán de "molde" para crear tantos osos de cartón como quieras sin tener que estar calcando las plantillas cada vez que quieras crear uno.
2. Una vez tenemos nuestras plantillas "molde", utilízalas para dibujar las piezas sobre un cartón que te guste. En este caso las plantillas están diseñadas para crear un oso en un cartón de 2mm de grosor por este motivo las ranuras de cada pieza miden 2mm.
3. Recorta las piezas y colócalas en la mesa siguiendo el orden y enumeración.
4. Puedes pintar las piezas, por ambos lados, creando un diseño propio y original.
5. Una vez tengas las piezas pintadas, es momento de montar la figura del oso en 3D.

¡Es la parte más fácil y divertida! ¿A?

IMPRIMIR / PRINT IT

Imprime en una hoja DIN A4 las plantillas y calca cada una de las piezas sobre el cartón utilizando una hoja de calca.

Print the templates in an A4 sheet and trace them on the cardboard using a tracing paper.



** En este caso las plantillas están diseñadas para crear un oso con un cartón de 2mm de grosor por este motivo las ranuras de cada pieza miden 2mm.
In this case the templates are designed to create a 2mm thick cardboard bear, for this reason the slots of each piece are 2mm.*

PROPUESTA JUEGO INDOOR - MEMORY

CONOCE LAS ESPECIES DE OSOS

Los osos son animales omnívoros ¡Comen de todo! Y ya no solo eso, si no que pueden carroñear lo que encuentran, cazar otros animales y adoran las frutas y la miel, tienen una dieta muy variada. Esa cualidad ha conseguido que aunque sólo existen ocho especies de osos, están muy extendidas y aparecen en una amplia variedad de hábitats en todo el mundo. Así que para conocer a todas las especies y algunas de sus características, **¡te presentamos un juego memoriOSO!** Osea, ¡un memory!



- Dieta específica en **bambú**
- Las crías nacen con **100 gramos**, no se mueven hasta los **9 meses** y las mamás sólo son fértiles 4 días al año



- Es el único oso del continente **sud americano**
- Sus **manchas** son como sus huellas dactilares y **no hay dos osos iguales**



- Originarios de **malasia** su hábitat es tan cálido que **no hibernan** y adoran tomar el sol, y se les conoce como "Sun bears"
- Su **lengua de medio metro** está especializada para la alimentación de panales de abeja!



- Único representando de los osos del continente **indio** y con preferencias de **conductas nocturnas**
- Son los únicos que transportan a sus crías **sobre su lomo**





- El único que vive en 3 continentes: **Europa, Asia y América del Norte**
- Su nombre indica un color, pero su pelaje puede variar desde el **gris oscuro al dorado**



- Está considerado el **carnívoro terrestre** más grande del planeta
- Son los únicos animales considerados **zurdos** como especie, su **mordida** es más fuerte que la de un tiburón blanco



- Tiene unas **orejas** muy característica similares a las del ratón **Mickey**
- Son animales nocturnos por lo que su pelaje es una manera de camuflarse



- Su dieta principal es a base de **insectos**, pero pueden cazar **alces o ciervos**
- Al igual que el jabalí, tienen mucho problema de **alimentación en zona urbana**





EL MURCIÉLAGO

y sus curiosidades

MURCIÉLAGO: UN ANIMAL ESPELUZNANTE

Información General

- En toda la Tierra menos algunas islas, el Ártico y la Antártida
- Colonias de cientos a miles de individuos
- Son animales nocturnos
- Flores, néctar, frutas, insectos (¡y sangre!)
- Viven entre 30 y 40 años
- Vuelan a un máximo de 160km/hora (son el mamífero más rápido de la Tierra)

Si pensamos en mamíferos (animales que se alimenten de leche de las mamás de sus madres) raramente pensamos en los delfines, las ballenas o los murciélagos. Pero todos ellos son mamíferos, por difícil que parezca...
¡Las mamás murciélagos dan leche a sus crías! ¿Porqué nos parece raro?

Los murciélagos son los únicos mamíferos voladores

Su vista es muy diferente a la nuestra ya que son prácticamente ciegos durante el día y por la noche prefieren utilizar sus oídos para localizarse. A este proceso se le llama **ecolocalización** y funciona mandando ondas sonoras hacia delante y que rebotan dando información al animal, como cuando nosotros jugamos a "Marco Polo" en la piscina.



EXISTEN MÁS DE 1300 ESPECIES DISTRIBUIDAS POR PRÁCTICAMENTE TODO EL MUNDO Y QUEREMOS QUE CONOZCAS ALGUNAS DE LAS MÁS INTERESANTES:

Los inspiradores de Drácula: Aunque hay muchas leyendas, solo 3 especies se alimentan de sangre ¡y las personas no entramos dentro de su dieta!

Desmodus Rotundus
Vampiro común



Diphylla ecaudata
Vampiro de patas peludas



Diaemus yungaz
Vampiro de alas blancas



Murciélagos de la fruta

Con orejas puntiagudas, color anaranjado y grandes ojos, estos murciélagos también son conocidos como **zorros voladores**. Su tamaño es enorme, llegando a los 1,5m de largo y casi 1 kilo de peso.



PROPUESTA JUEGO OUTDOOR

OBSERVA Y CUENTA MURCIÉLAGOS

Los murciélagos no son vampiros malvados que quieren chuparnos la sangre, sino más bien unos de los principales polinizadores de flores y controladores de plagas de insectos.

Seguro que has visto murciélagos en tu casa cerca de farolas o puntos de luz pero... ¿No habíamos dicho que los murciélagos no se veían muy bien con la luz? ¡Totalmente correcto!

Pero es que nuestros voladores amigos no están ahí porque necesitan luz si no porque la luz atrae a muchos insectos de los que ellos se alimentan. Podemos decir que las farolas cerca de zonas con árboles son las zonas de restaurantes de los murciélagos.

Una vez se hace de noche los murciélagos de nuestra ciudades y pueblos salen a comer y es el mejor momento para empezar a verlos revolotear cerca de estas zonas.

Te proponemos un experimento: ¡Ir a contar cuántos aparecen!



PROPUESTA JUEGO INDOOR

DECORA LA CASA CON MURCIÉLAGOS

Una característica especial que tienen los murciélagos es que **¡duermen al revés!** Se cuelgan con sus afiladas garras de los pies y quedan boca abajo en árboles y cuevas.

Aunque esto pueda parecernos extraño a las personas, ellos descansan de esta manera acompañados de cientos más de sus familiares, **todos bien juntos.**

Así que queremos que este mes decores tu casa con murciélagos y te vayas preparando para la noche de Halloween. ¡Coloca a tus nuevos amigos nocturnos durmiendo boca abajo por todas las habitaciones!



PROPUESTA JUEGO INDOOR

DECORA LA CASA CON MURCIÉLAGOS

¿Qué material vamos a necesitar?

- Goma eva o cartulina negra
- Pinzas de la ropa
- Ojitos o pintura blanca
- Cola blanca y tijeras

Pasos a seguir

- Copia la plantilla de murciélago que te dejamos a continuación, tantas veces como murciélagos quieras hacer.
- Recorta las siluetas
- Ponles ojitos a los murciélagos
- ¡Pégalo al revés en tu pinza!





Pequeño ORNITÓLOGO

ORNITÓLOGOS EN ACCIÓN

En el planeta Tierra hay **10.000 especies diferentes de aves**, pero aunque parezcan muchas solo representan el 11% del total, ¡ya que **hay 8,7 millones de especies en el mundo!** Aun así, no hay que conocerlas todas para ser un buen ornitólogo, sino conocer las más comunes que se encuentran en la zona en la que vivimos.

Algunas de las aves más difíciles de identificar porque siempre las vemos a mucha distancia son las **rapaces**, así que lo más sencillo para conocer qué especie estamos viendo es conociendo **la silueta que se recorta contra el cielo** cuando las vemos desde abajo.

¡Te dejamos aquí algunos grupos o especies muy fáciles de identificar!



La **cola de las aves sirve como timón**, cuanto más larga es la cola, ¡más fácil es maniobrar en el aire y hacer virajes y quiebros!



ESPECIE

SILUETA

BUITRE



QUEBRANTA-HUESOS



ÁGUILA



MILANO



HALCÓN



CERNÍCALO



PROPUESTA JUEGO OUTDOOR ENCUENTRA PLUMAS

Muchas aves de la península ibérica son de **colores grises o marrones**. Esta gama cromática se debe a que les sirve para **camuflarse en el medio silvestre** y pasar desapercibidos tanto para cazar como para no ser cazados, ¡pero no siempre es así!

Hay algunas especies increíbles que viven en la península ibérica y que **parecen aves tropicales** por sus patrones y colores.

Estas 3 especies **habitan en la península ibérica** (incluso en las zonas urbanas), a continuación te dejamos un espacio para que recojas plumas y veas sus cambios de colores y tonalidades.

¡Son preciosas!

Urraca



Cotorra Argentina



Paloma



PROPUESTA JUEGO OUTDOOR ENCUENTRA PLUMAS

Urraca



He encontrado la pluma en.....
El día .../.../.....

Engancha aquí la pluma que encuentres

RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO OUTDOOR ENCUENTRA PLUMAS

Cotorra
Argentina



Engancha aquí la pluma que encuentres

He encontrado la pluma en.....
El día .../.../.....

RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO OUTDOOR ENCUENTRA PLUMAS



Paloma



He encontrado la pluma en.....
El día .../.../.....

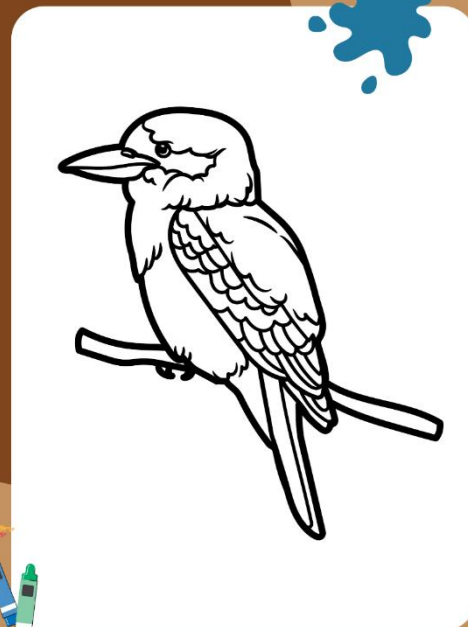
Engancha aquí la pluma que encuentres

RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR COLOREA LAS AVES



MARTÍN PESCADOR
Alcedo atthis



RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR
COLOREA LAS AVES

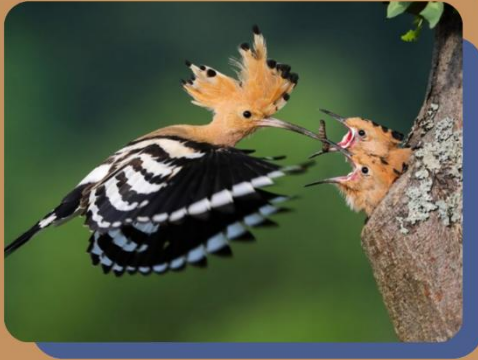


ABEJARUCO EUROPEO
Merops apiaster



RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR
COLOREA LAS AVES



ABUBILLA
Upupa epops



RESERVA WILD FOREST



PELAJE
para el frío

ABRIGARSE CONTRA EL FRÍO: ESTRATEGIAS DE LA NATURALEZA.

Los animales como todos los seres vivos entre los que nos incluimos, sienten la temperatura. En invierno pasan frío y en verano pasan calor y, al igual que nosotros, también tienen sus estrategias para estar en su casa, que es el bosque, lo más confortables posibles.

¿Y qué pasa con las aves?

Pues que sus plumas ya sirven como un aislante térmico, tanto en invierno frente al frío y el agua (los patos son impermeables!) y en verano para impedir que el sol y las altas temperaturas lleguen a su piel.

Es por eso que hay muchos abrigos hechos de plumas, ya que son tremendamente aislantes. Esta misma estrategia se observa en los bereberes del desierto, que se envuelven en capas de mantas para impedir que entre el calor.



CAMBIO DE PELAJE



HIBERNACIÓN, LETARGO Y DORMANCIA

Los animales frente a las bajas temperaturas **buscan refugio y disminuyen su actividad**. El animal baja su temperatura corporal a 0° y su respiración puede llegar a 1-2 veces/minuto. Durante la **hibernación el animal está totalmente dormido**, en el **letargo también pero el animal es capaz de reaccionar** frente a peligros y en la **brumación**, que se da exclusivamente en reptiles, el animal **puede moverse** para tomar el sol o hidratarse.

Mariquitas - hibernación - bajo de la corteza de los árboles
Lombriz - hibernación - bajo tierra
Marmota - hibernación - madrigueras
Oso pardo - letargo - grutas o cuevas
Erizo - letargo - madrigueras
Lagarto ocelado - dormancia - bajo tierra
Culebra bastarda - dormancia - bajo árboles o piedras

¿Y qué pasa con las plantas?

¡Les pasa lo mismo que a los animales!
 Muchos árboles pierden las hojas para gastar lo mínimo, las semillas esperan a la primavera e incluso las raíces se ponen a trabajar al mínimo.



RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR - MEMORY

**CONOCE LOS ANIMALES POR SU
PELAJE Y PLUMAJE**

En invierno ponemos el edredón en nuestras camas y en verano como mucho tenemos una sabana fina. **El pelo de los animales** les sirve como una manta **aislante**, formándose por dos tipos de pelo: el de **aislamiento** (una capa lanosa) y el de **protección** frente a la lluvia y la vegetación (pelo más largo y duro). ¡Es por eso que son diferentes entre primavera e invierno!

JUEGA y EMPAREJA animales por su plumaje y pelaje.

Pelaje de jabalí

pelaje de protección

pelaje aislante



Reserva Wild Forest

**AGUÍLA
REAL**


Reserva Wild Forest

LECHUZA


Reserva Wild Forest

ZORRO
VULPES VULPES


Reserva Wild Forest

LIEBRE





LOS RENOS

todo lo que no sabías

LA MAGIA DE LA NAVIDAD

EL ÁRBOL DE NAVIDAD

Un gran símbolo de nuestras casas son los árboles de navidad. La razón por la que se decoran con pequeñas bombillas brillantes es para imitar el **cielo estrellado de las noches de invierno**, donde la luz se va muy pronto. Generalmente lo que se hace es talar la punta del pino o abeto para no dañar al árbol y que éste **pueda seguir creciendo un año más**.



EL MUÉRDAGO

El muérdago es una planta considerada mágica ya que **se mantiene verde todo el año**, por eso se utilizaba en fechas importantes para transmitir protección a los recién casados, recién nacidos o el inicio de un año nuevo.

RUDOLFA, LA RENA DE PAPÁ NOEL

De las 48 especies de ciervos que existen en el planeta, hay una que es protagonista en Navidad: **los renos**. Los renos son unos ciervos de la taiga y tundra, los ecosistemas de bosques boreales de **Rusia** (Siberia), **Norte de Europa** (Noruega, Finlandia y Suecia) y **Canadá** (Alaska).



Estos hábitats tienen una temperatura media de 19 °C en verano, y **-30 °C en invierno**, por lo que la búsqueda de comida es una tarea muy importante, sobre todo para **las hembras** que tienen que buscar alimento cuando **están embarazadas en el frío invierno polar**. Esto ha llevado a que pasen dos cosas increíbles y únicas:

1

Los renos son la **única especie** en que **las hembras también tienen cuernos**.

- Las **hembras** tienen cuernos **de julio a mayo** (¡casi todo el año!)
- Los **machos** solo tienen cuernos de **julio a diciembre**

2

¿QUÉ NOS QUIERE DECIR ESTO?

PUES QUE LOS ÚNICOS RENOS QUE EL 24 DE DICIEMBRE POR LA NOCHE TIENEN CUERNAS SON LAS HEMBRAS: ¡**RUDOLF ES RUDOLFA!**



Es importante que tengan cuernos porque así pueden **proteger** las zonas de alimentación frente a los machos y una vez **nacen** las crías **en primavera**, cuando todo está verde y con pasto, **pierden las cuernas**.

PROPUESTA JUEGO OUTDOOR

BÚSQUEDA DE ELEMENTOS NATURALES

Te toca salir al bosque a buscar materiales para todas las manualidades que te traemos por delante para hacer , así que coge una cesta y manos a la obra!



QUÉ NECESITAS:

- Ramitas finas Pequeñas flores y hojas
- Hojas grandes de distintos colores
- Cortezas de árbol
- Castañas
- Piel de mandarina y naranja



RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR

DECORACIÓN ECOLÓGICA PARA NUESTRA CASA

En unas pocas semanas empezaremos a decorar nuestra casa para la navidad, así que aquí te dejamos algunas opciones para hacer en casa:

GUIRNALDAS DE CÍTRICOS

Materiales

- Cuerda fina Material para hacer agujeros (pajita, maquina de perforar o aguja, en función del grosor de la cuerda)
- Moldes de formas Piel de naranja, limón o mandarina

Cómo lo hacemos

1. Pelamos los cítricos que vayamos a usar
2. Con los moldes hacemos las formas que queramos y los agujeros para pasar la cuerda
3. Metemos en el horno durante media hora a 90 grados (ir revisando)
4. Montamos la guirnalda



PROPUESTA JUEGO INDOOR

DECORACIÓN ECOLÓGICA PARA NUESTRA CASA

CASTAÑAS GAMO

Materiales

- Castañas
- Permanente blanco y negro finos
- Lapiz rosa
- Ramas finas
- Flores y hojas pequeñas
- Pistola de silicona termofusible o pegamento de contacto

Cómo lo hacemos

1. Pintamos un triángulo rosa que será parte de la cara del ciervo
2. Dibujamos la cara y los puntitos blancos en la zona pintada de rosa
3. Con ayuda de silicona caliente o pegamento de contacto, ponemos las ramitas que serán las cuernas
4. Decoramos con pequeñas flores y hojas



PROPUESTA JUEGO INDOOR

DECORACIÓN ECOLÓGICA PARA NUESTRA CASA

ZORRITOS DE NARANJA

Materiales

- Naranjas
- Permanente blanco y negro o pintura blanca y negra
- Cuerda o cinta
- Material para hacer agujeros (pajita, maquina de perforar o aguja, en función del grosor de la cuerda)
- Pistola de silicona termofusible o pegamento de contacto

Cómo lo hacemos

1. Cortamos en rodajas la naranja en láminas finas y pequeños triángulos con piel de naranja que serán las orejas del zorrillo
2. Hacemos los agujeros para pasar la cuerda en las láminas de naranja
3. Metemos en el horno durante media hora a 90 grados (ir revisando)
4. Pintamos la cara del zorrillo
6. Colocamos la cuerda para colgarla



PROPUESTA JUEGO INDOOR

DECORACIÓN ECOLÓGICA PARA NUESTRA CASA

RECICLAJE DORADO Y PLATEADO

Materiales

- Envases de pasta de dientes o tetrabriks
- Moldes de formas
- Cuerda o alambre
- Material para hacer agujeros (maquina de perforar o aguja)
- Tijeras
- Material con punta pero que no corte o manche (boli de tablet o tapa de bolígrafo)

Cómo lo hacemos

1. Abrimos el envase con cuidado para no cortarnos
2. Con los moldes de formas marcamos el dibujo que queremos hacer o lo dibujamos directamente
3. Recortamos la forma
4. Con un objeto con punta pero que no corte o manche, hacemos los detalles del dibujo
5. Hacemos los agujeros y pasamos la cuerda o alambre



PROPUESTA JUEGO INDOOR

DECORACIÓN ECOLÓGICA PARA NUESTRA CASA

HADAS DEL BOSQUE

Materiales

- Foto de perfil de la persona a la que quieras convertir en un hada
- Papel de color o reciclado (será el lienzo)
- Hojas de árboles de diferentes colores
- Ramas pequeñas
- Pegamento

Cómo lo hacemos

1. Recortamos la foto que hayamos seleccionado y la pegamos sobre nuestro lienzo
2. Buscamos las hojas que nos sirvan para ponerle un sombrero al protagonista de nuestra foto
3. Recortamos un trozo de hoja que hará del traje
4. Podemos añadir otros trozos de hojas para decorar el fondo
5. Opcional: con las ramitas y las hojas recortadas podemos hacer una pequeña hoguera para terminar la composición que te enseñamos en las fotos





LOS CÉRVIDOS

REYES DE NUESTROS BOSQUES

Igual que caen las hojas de los árboles en invierno y vuelven a crecer en primavera, la naturaleza está llena de procesos cíclicos y uno de los más llamativos y menos conocidos ocurre en los cérvidos y es que... **¡Se les caen las cuernas!**

Una vez al año estos animales pierden las cuernas, igual que nosotros perdemos los dientes. Notan como empiezan a soltarse de la base de su cabeza y se rascan contra los árboles hasta que finalmente los pierden entre marzo y abril.

Durante las siguientes 13 semanas se inicia la **fase de coronación** en la cual las cuernas crecen ¡hasta **1 cm diario!** cubiertas por la borra, una especie de terciopelo que finalmente cae para dejar la cuerna al descubierto.



EVOLUCIÓN DE LA CUERNA DEL CORZO



En la península ibérica tenemos 3 especies de cérvidos muy diferentes entre ellos:



CORZO EUROPEO
(CAPREOLUS CAPREOLUS)

El más pequeño de todos, su cuerna es recta y con pocas puntas.



GAMO (DAMA DAMA)

No es originario de la península ibérica pero ya tiene poblaciones salvajes. Su cuerna presenta pala (ensanchamiento) y tiene lunares blancos por el cuerpo.



CIEVO COMÚN O ROJO
(CERVUS ELAPHUS)

El de mayor tamaño. Se caracteriza por sus enormes cuernas, un color marrón caoba en todo el cuerpo y la cola anaranjada.

PROPUESTA JUEGO OUTDOOR REASTREA A CÉRVIDOS

Las diferentes especies de cérvidos que encontramos en la península ibérica se diferencian por el tipo de cuerna, por el tamaño, color y **también por su distribución.**

Para saber qué tipo de marcas tenemos que buscar primero tenemos que conocer **qué especie se encuentra en nuestros bosques.**

Localiza en el mapa dónde vives y mira que tipo de cérvido se encuentra en tu zona.



CIEVO COMÚN O ROJO (CERVUS ELAPHUS)



GAMO (DAMA DAMA)



CIEVO COMÚN O ROJO (CERVUS ELAPHUS)



PROPUESTA JUEGO OUTDOOR REASTREA A CÉRVIDOS

Esto es importante porque debido a que tienen diferentes alturas, cada uno marca a una distancia del suelo:

- Ciervo ibérico: 1.70 metros
- Gamo: 1.40 metros
- Corzo: 1 metro

Una vez sepamos esto, toca **salir al bosque a buscar marcas en los árboles** que hayan podido dejar en las cortezas con sus cuernas ¡Te dejamos algunos ejemplos de escodaduras!



RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR DIBUJA LAS CUERNAS DE LOS CÉRVIDOS

Además de grandes exploradores, somos increíbles naturalistas, así que hoy toca ponerse a **dibujar las diferentes cuernas de los machos de cérvidos** que tenemos en nuestro país, ¡así seguro que no lo olvidaremos!

Te dejamos a continuación un macho de cada una de las especies para que dibujes sus cuernas tras observar las fotos que te hemos dejado en el printable ¿Cómo son? ¿Tienen pala? ¿Tienen muchas puntas?

¡Y claro! Además de naturalista puedes ser un artista y pegarle hojas, flores, pintarlas de colores o lo que tu quieras ¡Celebremos la primavera!



RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR DIBUJA LAS CUERNAS DE LOS CÉRVIDOS

CIERVO IBÉRICO (CERVUS ELAPHUS)



RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR
**DIBUJA LAS CUERNAS
DE LOS CÉRVIDOS**

GAMO (DAMA DAMA)

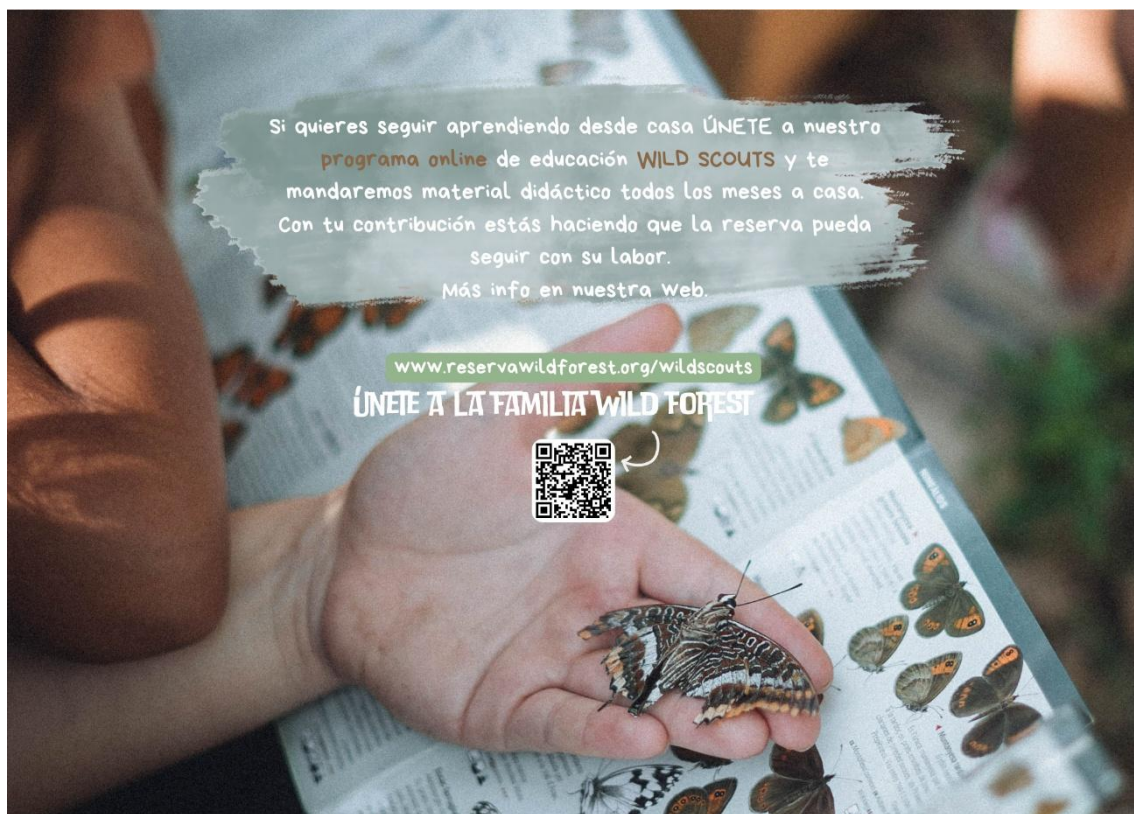


RESERVA WILD FOREST

PROPUESTA JUEGO INDOOR
**DIBUJA LAS CUERNAS
DE LOS CÉRVIDOS**

CORZO (CAPREOLUS CAPREOLUS)

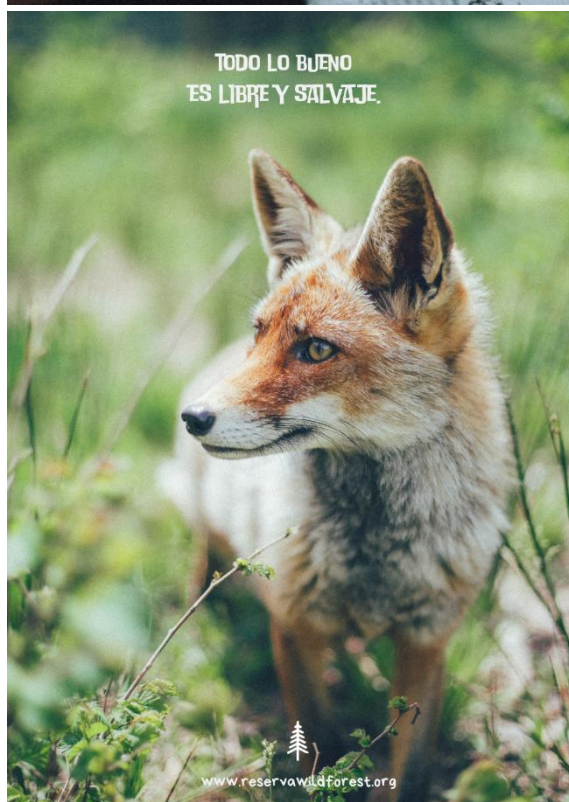




Si quieres seguir aprendiendo desde casa ÚNETE a nuestro programa online de educación WILD SCOUTS y te mandaremos material didáctico todos los meses a casa. Con tu contribución estás haciendo que la reserva pueda seguir con su labor. Más info en nuestra web.

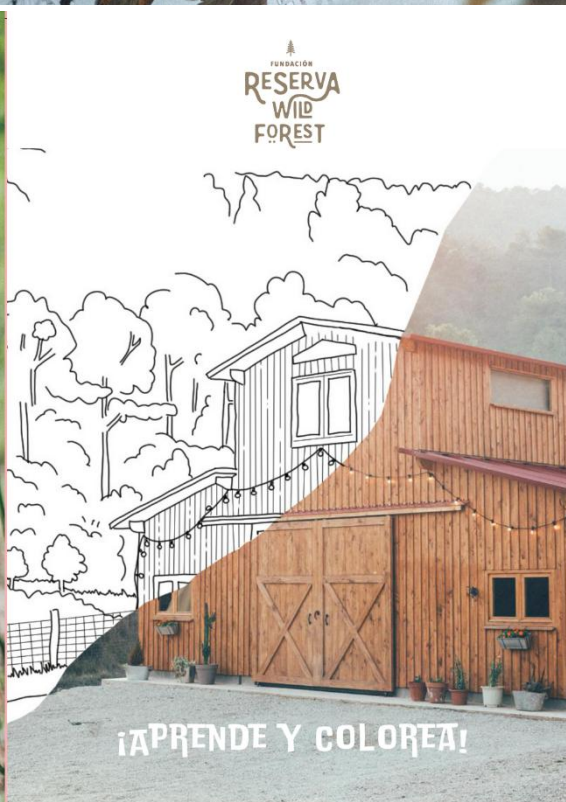
www.reservawildforest.org/wildscouts

ÚNETE A LA FAMILIA WILD FOREST



TODO LO BUENO
ES LIBRE Y SALVAJE.


www.reservawildforest.org



FUNDACIÓN
RESERVA
WILD
FOREST

¡APRENDE Y COLOREA!

Tríptic Aps Uab

Què és [ApS]

L'Aprenentatge Servei (ApS)

és una proposta educativa on els estudiants es formen mitjançant la **participació en un projecte orientat a resoldre una necessitat real en una comunitat** i millorar, així, les condicions de vida de les persones o la qualitat del medi ambient.

L'ApS és:

- Una responsabilitat social de la universitat
- Una proposta educativa

Cal elaborar un projecte:

- On l'aprenentatge estigui relacionat amb:
 - El currículum acadèmic
 - El desenvolupament de les competències personals
 - Un servei a la comunitat

Comporta:

- La identificació d'una **necessitat**
- La **intervenció** per resoldre-la
- Un procés de **reflexió**

Ingredients indispensables:

- Una **necessitat** social
- Una **organització**
- Una **assignatura** (tota o una part)

Qui i com fer [ApS] Què m'aporta

Com a

DOCENT



Com participar:

- ▶ Integrant l'Aprenentatge Servei en la docència.
- ▶ Promovent TFGs amb metodologia ApS.
- ▶ Sugerint entitats socials amb les quals col·laborar.

Què m'aporta participar-hi:

- ▶ Permet connectar la docència amb les altres dues missions de la universitat: responsabilitat social i recerca.
- ▶ Afavoreix el rol docent de facilitador de l'aprenentatge que impulsa l'EEES.
- ▶ Ofereix oportunitat d'innovar incloent metodologies actives a la docència.
- ▶ Facilita la formació i avaluació per competències.
- ▶ Afegeix una nova dimensió a docència i a la recerca, gràcies a la col·laboració amb organitzacions externes.
- ▶ Proporciona retroalimentació sobre l'impacte de la docència en un context real.

Com a

ESTUDIANT



Com participar:

- ▶ Participant en una assignatura on es realitzi ApS.
- ▶ Sugerint entitats socials amb les quals col·laborar.
- ▶ Sugerint pràctiques externes / Treballs Fi de Grau / Treballs Fi de Màster.

Què m'aporta participar-hi:

- ▶ Fomenta el vincle amb la universitat i el compromís amb la comunitat.
- ▶ Potencia de manera experiencial, pràctica i significativa competències transversals i específiques de la titulació.
- ▶ Obre noves perspectives per a l'orientació professional.
- ▶ Permet respondre a un repte professional.
- ▶ Millora la participació i la motivació pels estudis i per la implicació social.
- ▶ Aporta satisfacció en esdevenir agent en un projecte de transformació social.

Com a

ENTITAT



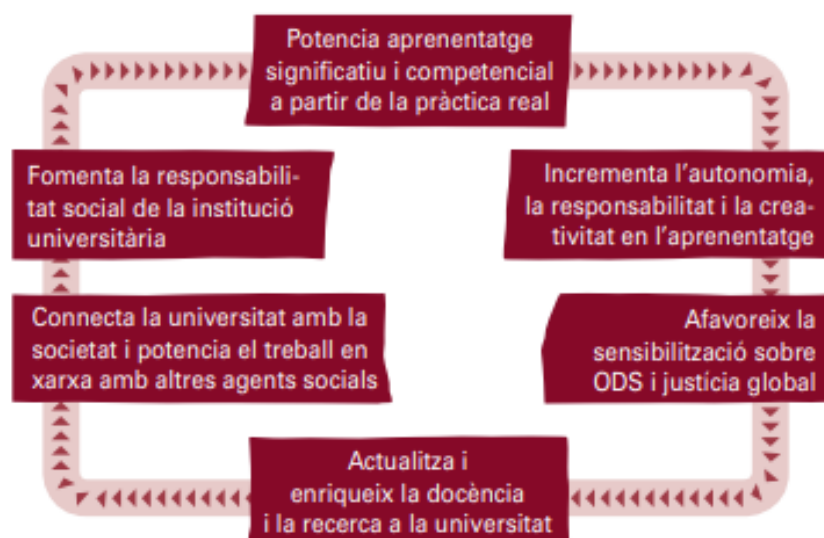
Com participar:

- ▶ Fent arribar a la universitat propostes ApS.
- ▶ Considerant les propostes que es plantegen des de la universitat.
- ▶ Col·laborant en el disseny, implementació i valoració de projectes ApS amb estudiants i professorat.

Què m'aporta participar-hi:

- ▶ Permet connectar i crear vincles amb la universitat.
- ▶ Afavoreix la col·laboració estreta entre estudiants, comunitat i professionals.
- ▶ Permet trobar solucions concretes a demandes reals de l'entitat.
- ▶ Contribueix a la formació de ciutadans i professionals amb compromís social.
- ▶ Proporciona retroalimentació sobre l'impacte de la docència en un context real.

Raons per fer [ApS]



Elements clau per fer [ApS]

	ESTUDIANTS	PROJECTE COMUNITARI
REQUISITS	• Aporten a la comunitat • Prenen consciència de participar en benefici de la comunitat • Obtenen evidències d'aprenentatge sobre competències del currículum • Mostren evidència d'un procés reflexiu	• El servei es fa en un context d'activitats sense ànim de lucre • Respon a una necessitat real i reconeguda • S'orienta a una millora comunitària • Hi ha evidència de l'impacte del servei comunitari
VALOR AFEGIT	• Participen en la detecció de necessitats • Participen en el disseny de la intervenció • L'estudiant escull fer ApS tenint altres opcions	• Implica activament membres de la comunitat • És sostenible més enllà de la intervenció dels estudiants • Hi ha reconeixement explícit de la comunitat